



# Concours de recrutement du second degré

## Rapport de jury

---

**Concours : CAPES EXTERNE**

**Section : Langues vivantes étrangères**

**Option : CHINOIS**

**Session 2019**

Rapport de jury présenté par :

Françoise AUDRY ILJIC  
Présidente du jury

## SOMMAIRE

Avant-propos .....	3
Le CAPES en chiffres	
Bilan de l'admissibilité et d'admission.....	4
Epreuves écrites d'admissibilité	
Composition en chinois.....	5
Traduction et questions.....	11
Epreuves orales d'admission	
Mise en situation professionnelle.....	18
Entretien sur dossier.....	21
Annexes	
Exemples de sujets de mise en situation professionnelle.....	28
Exemples de sujets d'entretien sur dossier .....	44

## Avant-propos

Avec 111 candidats présents aux épreuves écrites, en l'absence cette année d'ouverture au privé, l'appétence pour le concours ne se dément pas, en écho aux besoins d'une langue toujours en expansion, et qui monte en gamme, une grosse majorité des élèves étant maintenant en LV1 ou LV2.

Pour cette session, le jury a noté avec plaisir une amélioration sensible du niveau général des candidats admissibles mais déplore que trop peu de candidats atteignent encore le niveau requis pour l'admissibilité, en raison en particulier d'une maîtrise insuffisante de l'une ou l'autre des deux langues, ou de sérieuses difficultés à analyser et expliquer clairement des faits aussi bien linguistiques que culturels.

Un bon niveau de maîtrise du français notamment, incluant une connaissance des termes professionnels, dont le vocabulaire grammatical fait partie, est indispensable. Non qu'il s'agisse de se préparer à faire cours en français et à travers le français, mais ne serait-ce que pour mieux cerner les difficultés des apprenants, et parce que lorsqu'il s'agira d'y avoir recours ce sera dans des circonstances qui exigeront clarté et précision, que soit pour donner une explication, ou rédiger une appréciation qui figurera au dossier de l'élève, par exemple.

Seule par ailleurs une connaissance suffisamment approfondie de culture et de l'histoire de la Chine peuvent permettre d'avoir le recul nécessaire sur les phénomènes contemporains qu'on attend de tout enseignant pour transmettre des connaissances aux élèves et développer leur esprit critique.

La culture est donc comme la langue un prérequis essentiel pour le professeur. Elle est aussi l'entrée privilégiée dans l'apprentissage de la langue, dont elle est inséparable, et ne doit surtout pas être séparée dans l'enseignement. On attend donc des candidats qu'ils s'attachent à intégrer les deux.

On attend d'eux également qu'ils s'attachent à articuler dans leurs présentations le travail entre les différentes activités langagières et singulièrement entre l'oral et l'écrit, un point crucial en chinois.

On attend enfin des candidats qu'ils soient capables de se projeter dans leur futur métier et d'adopter le positionnement approprié.

La prochaine session ne verra pas en chinois de modifications majeures dans le format des épreuves. Les programmes et les épreuves du baccalauréat ayant été modifiées, celles-ci s'appuieront entièrement sur les nouveaux programmes, puisqu'aussi bien les lauréats de la session 2020 seront appelés à préparer éventuellement les élèves de Terminale pour le bac 2021.

Les candidats qui se présenteront ou se représenteront à cette session trouveront dans la lecture du présent rapport (et des précédents) quantité d'observations, de remarques et d'indications précises qui leur permettront concrètement, nous l'espérons, de se préparer le mieux possible.

Entant que présidente du jury, je tiens à remercier ici l'ensemble de ses membres pour leur participation à la conception et la correction des épreuves et à la passation des oraux, ainsi qu'à la rédaction du rapport final. Mes remerciements chaleureux vont également aux proviseurs des deux établissements qui nous ont si aimablement accueillis, le lycée Henry IV et le Lycée International de l'Est Parisien de Noisy le Grand.

La présidente du jury  
Françoise AUDRY-ILJIC  
Inspectrice générale de l'Education nationale

## Bilan de l'admissibilité 2019

**Concours : EBE CAPES EXTERNE**

**Section / option : 0424E LANGUES VIVANTES ETRANGERES : CHINOIS**

Nombre de candidats inscrits : 185  
Nombre de candidats non éliminés : 111 Soit : 60.33 % des inscrits.

*Le nombre de candidats non éliminés correspond aux candidats n'ayant pas eu de note éliminatoire (AB, CB, 00.00, NV).*

Nombre de candidats admissibles : 25 Soit : 22.52 % des non éliminés.

### **Moyenne portant sur le total des épreuves de l'admissibilité**

Moyenne des candidats non éliminés : 31.08 (soit une moyenne de : 07.77 / 20)

Moyenne des candidats admissibles : 12.45 (soit une moyenne de : 11.58 / 20)

### **Rappel**

Nombre de postes : 10

Barre d'admissibilité : 40.10 (soit un total de : 10.03/20)

(Total des coefficients des épreuves d'admissibilité : 4)

## Bilan de l'admission

**Concours : EBE CAPES EXTERNE**

**Section / option : 0424E LANGUES VIVANTES ETRANGERES : CHINOIS**

Nombre de candidats admissibles : 24  
Nombre de candidats non éliminés : 11 Soit : 87.50 % des admissibles.

*Le nombre de candidats non éliminés correspond aux candidats n'ayant pas eu de note éliminatoire (AB, CB, 00.00, NV).*

Nombre de candidats admis sur liste principale : 10 Soit : 47.62 % des non éliminés.

### **Moyenne portant sur le total général (total de l'admissibilité + total de l'admission)**

Moyenne des candidats non éliminés : 135.19 (soit une moyenne de : 11.27/20)

Moyenne des candidats admis sur liste principale : 153.65 (soit une moyenne de : 12.81/20)

### **Moyenne portant sur le total des épreuves de l'admission**

Moyenne des candidats non éliminés : 88.50 (soit une moyenne de : 11.06/20)

Moyenne des candidats admis sur liste principale : 106.08 (soit une moyenne de : 13.26/20)

### **Rappel**

Nombre de postes : 10

Barre de la liste principale : 135.34 (soit un total de : 11.28 / 20)

(Total des coefficients : 12 dont admissibilité : 4 admission : 8)

# 1. Epreuves écrites d'admissibilité

## 1. 1. Composition en chinois

Le sujet de composition de cette année invitait les candidats à mettre en perspective deux textes en lien avec la thématique "Je de l'écrivain et jeu de l'écriture" enseignée dans le cadre du programme de littérature étrangère en langue étrangère (LELE) du cycle terminal.

Les deux textes proposés - extraits respectivement de l'ouvrage en prose autobiographique "Wo yu fubei" de Yan Lianke et de "Qin'ai de Andelie" de Long Yingtai - devaient être mis en lien avec les pistes d'exploitation mentionnées dans les ressources pédagogiques pour l'enseignement de la littérature en langue étrangère publiées sur le site Eduscol: autobiographie, mémoires, journal intime. ([http://cache.media.eduscol.education.fr/file/LV/36/6/scenario\\_interactif\\_LELE\\_chinois\\_12\\_05\\_2014\\_322366.pdf](http://cache.media.eduscol.education.fr/file/LV/36/6/scenario_interactif_LELE_chinois_12_05_2014_322366.pdf))

Une réflexion préalable sur les spécificités du genre autobiographique s'imposait dans un premier temps. L'écriture sur soi implique une dissociation entre le « Je » auteur/narrateur et le « Je » personnage principal de l'œuvre. Une distance temporelle apparaît nécessairement, ici entre l'écrivain Yan Lianke et l'écolier qu'il était dans les années 60 et 70 (texte 1), entre l'écrivaine taiwanaise Long Yingtai et l'adolescente de 18 ans habitant un village de pêcheurs de la région de Kaohsiung (texte 2).

Les événements passés peuvent avoir été altérés par le passage du temps, par le filtre sélectif de la mémoire au gré des intentions de l'auteur. Cette différenciation met en jeu la question de la véracité de ce qui est présenté au lecteur (le pacte autobiographique). Certains candidats ont su développer une réflexion pertinente autour de la relation entre le « Je » écrivain et le « Je » du personnage construit, plus ou moins fidèle à la réalité. C'est ici qu'entre en scène la notion du jeu de l'écriture, c'est à dire des différents procédés littéraires déployés par l'auteur pour construire son récit autobiographique.

La mise en perspective des deux textes permettait par ailleurs de rappeler que le genre autobiographique peut revêtir une multiplicité de formes (mémoires, récits en prose, correspondance épistolaire, journal intime etc.).

Enfin le genre autobiographique n'est pas seulement pour l'écrivain prétexte à l'évocation d'une expérience individuelle mais en fait également un témoin de son temps (la Révolution Culturelle chez Yan Lianke, les écarts entre la ville et la campagne, l'isolement du reste du monde dans les deux textes).

La complexité de l'exercice de la composition tient dans la triple mission qui incombe au candidat: proposer une analyse comparée des deux documents (1), à l'aide d'une notion ou d'une thématique qui sert ainsi de fil conducteur à l'argumentation (2), tout en faisant preuve d'une réflexion cohérente, personnelle et illustrée autour des textes proposés (3).

Il s'agit par ailleurs de respecter les règles formelles de l'exercice. Les difficultés observées cette année encore dans de très nombreuses copies nous conduisent dans un premier temps à rappeler quelques éléments de méthode essentiels:

### **Structure de la composition**

L'exercice de la composition obéit à des règles formelles qu'il convient de respecter. Il appartient au candidat de rédiger une introduction, d'élaborer une problématique, d'annoncer un plan. Le développement doit comprendre plusieurs parties équilibrées. Enfin, la conclusion ne doit pas être oubliée.

L'introduction a une triple fonction: susciter l'intérêt du lecteur sur le sujet, présenter les textes, exposer la problématique et le plan qui serviront de fil conducteur à l'analyse.

On n'entre pas de plain-pied dans l'analyse des textes. Quelques phrases d'accroche reliées à la consigne permettent d'amener le sujet. Dans cette intention, certains candidats ont ainsi élaboré

une réflexion pertinente sur l'autobiographie ou sur la notion de souvenir. Il convient d'éviter les phrases clichés et les formules à l'emporte-pièce telles que: 没有人比作家本人更了解自己。Ou encore 作家之“我”之称, 文字游戏这个主题是广大的。

Dans une démarche de contextualisation, les documents doivent être présentés dans l'introduction comme si le lecteur ne les avait pas sous les yeux. Les informations essentielles doivent être mentionnées: auteurs, nature des documents, contexte historique et géographique de leur production respective. Cette présentation des documents doit demeurer brève et tenir à l'essentiel.

La recherche de la problématique, en lien avec la notion, doit être le premier souci du candidat. Problématiser consiste à dégager un faisceau de questions, une tension sous-jacente induite par le sujet.

Certains candidats ont su, en utilisant la consigne comme point de départ, condenser dans une formulation précise et efficace un questionnement autour du « Je » de l'écrivain et du jeu de l'écriture dans le texte autobiographique. Ainsi: 在自传体文本中, 作家是如何采用文学手段来反映他们的个人生活并见证历史的? ou encore 自传体文本中, "我"是如何体现所处的文化和社会背景的? 自传在何种程度上可信, 又在何种程度上掺杂了作者的艺术再加工呢?

Du questionnement induit par la problématique découle naturellement les parties du plan. Ainsi la démarche suivante proposée par plusieurs candidats semble promettre des développements intéressants: une analyse comparée des modalités du « Je » de l'écrivain dans les deux textes, puis dans un second temps un travail sur les jeux d'écriture, enfin un développement consacré à la thématique de l'écrivain comme témoin de son époque.

Le jury insiste également sur la nécessité de présenter des parties équilibrées dans le développement, séparées par des phrases de transition. Enfin, une copie cohérente comprend une conclusion dont la fonction est de récapituler les éléments de réflexion présentés dans le développement et d'élargir la perspective de l'argumentation en replaçant les textes étudiés dans un ensemble plus vaste.

Cette année, le sujet se prêtait particulièrement à l'illustration des idées par des références extérieures aux textes (littérature chinoise ou étrangère, œuvres cinématographiques etc.). Certains candidats ont mis à profit leur culture littéraire mais la citation ne peut être gratuite et doit servir à étayer un propos sans tomber dans l'écueil du catalogue de références.

### **Principaux défauts relevés concernant l'exercice formel de la composition**

- L'ajout d'un titre au devoir est à proscrire. Le titre est souvent incompréhensible et à côté de la question (革或不革, 这是一个问题?), ou semble laisser croire que le candidat a l'intention de délivrer une conférence (简谈文化), ce qui ne correspond pas à l'attente de cet exercice

- Dans le même esprit, les candidats doivent éviter d'ajouter des titres à chacune des parties ou sous-parties de leur devoir. Le plan de la composition doit être implicite et non pas apparent. Une composition doit être entièrement rédigée. Le style télégraphique, qui se manifeste par l'abondance de tirets, est aussi à éviter. De manière encore plus surprenante, quelques candidats ont proposé des tableaux comparatifs en guise de mise en perspective des deux textes, un choix qui ne répond évidemment pas aux exigences de la composition.

- L'absence de problématique ou d'un quelconque questionnement est patente dans certaines copies, les candidats se contentant d'écrire au gré de leurs pensées ou de livrer leur opinion personnelle, par exemple sur les contradictions de la société chinoise ou sur les relations politiques entre la République Populaire de Chine et Taiwan. De rares copies ne présentent même aucun travail sur les textes proprement dits.

- La proposition d'une problématique hors-sujet : 最后他们怎么述说他们的红楼梦, 他们的创作对现在文学的贡献是如何? ou 每个个体与外界的交流与信息交换到底重要不重要呢?

- De l'absence de problématique découle fréquemment l'absence de plan ou l'élaboration

d'un plan schématique et stéréotypé (les points communs et les différences entre les deux auteurs, ou encore 1.L'individu, 2. Le pays, 3.Le monde).

- Le résumé-paraphrasé. Ce défaut est récurrent dans de nombreuses copies. Les candidats se contentent ici de résumer les deux textes, l'un à la suite de l'autre, parfois sans même prendre la peine d'en reformuler le contenu. Dans quelques copies, des paragraphes sont recopiés intégralement presque mot pour mot. Ce procédé est naturellement fortement sanctionné car il n'apporte aucune information au jury sur les capacités du candidat à organiser une réflexion autonome.

- La non prise en compte de la consigne dans sa complexité. Aucune réflexion en lien avec la notion du programme n'est engagée. Certains candidats relient l'analyse des textes à une autre notion au programme (territoires et mémoires, espace et échanges).

### *L'analyse des textes et l'expression des idées*

La faiblesse structurelle des copies va souvent de pair avec une absence de profondeur dans l'analyse des textes et dans l'expression des idées. Rappelons ici quelques-uns des éléments présents dans chacun des deux textes que les candidats auraient dû identifier et analyser.

Les extraits proposés permettaient non seulement de travailler sur la question de l'autobiographie autour des procédés et des jeux d'écriture mis en œuvre par les deux écrivains pour évoquer le souvenir de leur enfance ou de leur adolescence (le « Je » de l'écrivain), mais également autour de la tension entre l'expérience individuelle et les événements historiques, entre la construction individuelle, notamment au travers de l'éducation, et les contraintes générées par l'environnement politico-économique.

Le texte de Yan Lianke, extrait d'une œuvre autobiographique en prose (*Wo yu fubei*), relate la scolarité de l'auteur dans la Chine des années 60 et 70. Issu d'une famille paysanne d'une région déshéritée de la province du Henan, Yan Lianke évoque sa soif de connaissances qui se manifeste dans le défi qu'il s'est lancé: obtenir de meilleures notes à l'examen que sa camarade de classe originaire de la ville. Par l'accès au savoir, il pourrait surmonter son sentiment d'infériorité. Lorsque le maître annonce aux élèves que désormais les examens seront remplacés par la récitation des discours du président Mao pour pouvoir passer dans la classe supérieure (le lecteur comprend que cet épisode se situe au début de la Révolution Culturelle, sans que cela ne soit rappelé explicitement par l'auteur), Yan Lianke manifeste sa frustration. Pour satisfaire son désir d'apprendre, il se réfugie dans les "romans rouge", seuls ouvrages disponibles à l'époque. Yan Lianke met ainsi l'accent sur la démarche autodidacte qui l'a conduit à échapper à sa condition de paysan pour devenir écrivain.

Le texte 2 est inspiré d'une correspondance épistolaire entre l'écrivaine taïwanaise Long Yingtai et son fils André qui, sur le point de terminer ses études secondaires, se demande ce qu'il va faire dans l'avenir. L'extrait consiste en une lettre rédigée à la première personne par Long Yingtai en réponse à une question posée par son fils: "Maman, qu'est-ce que tu savais quand tu avais 18 ans?". La réponse permet à l'auteure dans son développement de décrire l'environnement dans lequel elle a grandi: un village de pêcheurs du sud de l'île, pauvre et coupé du monde, bien différent de l'environnement ouvert et mondialisé dans lequel évolue André. L'auteur fait remonter à la surface son ignorance du monde extérieur (en employant à plusieurs reprises l'expression "我不知道", je ne savais pas), mais également l'objectif qu'elle s'était fixé: accéder à l'université pour sortir de son environnement d'origine.

Dans le traitement d'un sujet de composition, la mise en perspective des deux textes est primordiale. Cette démarche comparatiste n'a été véritablement respectée que par une minorité de candidats. Elle devait recouvrir à la fois les procédés littéraires (les jeux de l'écriture) et les aspects thématiques présents dans chacun des deux textes.

Certaines copies ont su mettre en évidence les différences de procédés mis en œuvre dans l'expression de la temporalité des deux récits. Chez Lian Yanke, le temps n'existe que par les souvenirs des événements les plus marquants. Pour rappeler la perception extrêmement floue du temps qui s'écoule, l'auteur insiste sur l'ignorance du calendrier et des dates dans sa région natale, d'où une construction elliptique du récit. Les grands événements historiques ne sont abordés que de manière allusive, au gré du vécu personnel de l'individu. L'attente impatiente de l'examen est rendue

par l'usage de la répétition de l'adverbe de temps 终于, le déroulement elliptique du temps rythmé par les passages successifs dans la classe supérieure rendu par des expressions contractées telles que 二升三, 三升四. L'abondance de la particule aspectuelle "着" confère à la tonalité du texte une impression d'arrêt sur image, comme si le temps était suspendu dans cette région rurale (之所以有着时间,是因着某些事件).

A contrario, Long Yingtai ancre son récit dans une chronologie précise : le Taiwan des années 70, de ses dix-huit ans. La véracité du récit autobiographique est renforcée par des données chiffrées objectives incontestables. L'énumération d'événements de l'actualité mondiale de l'époque qui servent également de marqueurs temporels confère au texte une tonalité documentaire. Par ailleurs, l'évocation de repères spatiaux précis (le village, la plage, la boutique) lui permet de circonscrire son récit dans un espace bien identifié, en l'occurrence un lieu arriéré et isolé, par opposition aux symboles de la modernité (les Etats-Unis, l'autoroute) qu'elle associe à la découverte du monde extérieur. L'évocation des souvenirs s'opère par l'emploi répété de la forme négative lorsqu'il s'agit de relever, dans une démarche éducative, ces marqueurs de la modernité qui constituent l'environnement habituel de son fils et qui n'existaient pas du temps de son enfance (游泳池? 没有。/ 我不知道什么叫高速公路。/ 我没有进过音乐厅或美术馆。/ 我不知道垃圾要科学处理的。也不知道什么叫消费。/ 世界是不存在的。)

Parmi les procédés littéraires et stylistiques associés à l'évocation des souvenirs, les candidats pouvaient par ailleurs repérer dans le texte 1 l'usage répété de comparaisons pour renforcer la dimension insaisissable du temps (漂浮流云, 风来雨去, 时间如同从日历上撕下的废纸). D'autre part, la présence d'expressions redoublées (永永远远, 迷迷漫漫, 干干净净, 衣衣饰饰) met en relief l'importance des souvenirs marquants qui émergent dans la mémoire du narrateur. Par contraste avec la chronologie elliptique, les descriptions détaillées de certains souvenirs (la tenue vestimentaire de la camarade de classe, le discours du professeur et l'expression de son visage à ce moment précis) concourent à raviver la mémoire de ces événements aux yeux du lecteur.

A ce stade, il convient de questionner l'identité du destinataire de l'œuvre autobiographique et l'objet de la démarche entreprise par les auteurs. La tonalité absurde du déroulement des événements évoqués par Yan Lianke entre en résonance avec un lecteur chinois qui aurait lui-même vécu une expérience similaire au cours de cette période douloureuse de l'histoire contemporaine chinoise. Toutefois, l'auteur ne s'inscrit en aucun cas dans une démarche de dénonciation et porte un regard nuancé sur l'époque, à la fois heureuse et amère (其实我满心都充盈着某种快乐和某种幸福的辛酸。), ce qui est parfois interprété de manière trop péremptoire par certains candidats comme une preuve d'autocensure et la marque d'une absence de liberté d'expression dans la littérature contemporaine chinoise.

Le texte 2 a pour destinataire André, le fils de l'auteure. Le registre oral du propos, les phrases courtes et rythmées, l'usage d'exemples précis et de données chiffrées reflètent la portée démonstrative et éducative du propos: dévoiler aux yeux d'André l'univers confiné de son enfance par opposition à la société de consommation globalisée dans laquelle il évolue.

De nombreux candidats ont proposé de manière pertinente un développement consacré à la relation de l'écrivain avec son époque en mentionnant les aspects thématiques abordés dans les textes : le contraste ville-campagne, l'isolement vis-à-vis du monde extérieur et l'éducation comme vecteur d'émancipation. Malheureusement, en voulant aborder ces thèmes, certains candidats ont proposé des développements hors-sujet, en se focalisant par exemple sur la question du système des examens en Chine ou encore sur le problème du hukou.

### **Principaux défauts relevés en ce qui concerne l'analyse des textes et l'expression des idées**

- Un commentaire trop superficiel en guise d'analyse, focalisé sur le contexte historique, construit autour de la succession linéaire des faits. La question de l'autobiographie devait permettre une analyse approfondie des procédés littéraires mis en œuvre par l'auteur, or de nombreux candidats ignorent purement et simplement la nature des textes proposés et n'engagent aucune analyse littéraire comparée.

- Une confusion dans la terminologie en usage dans l'analyse littéraire. Ainsi, l'éducation est parfois considérée non pas comme un thème (主题) mais comme un genre littéraire (体裁).

- Le manque de culture générale. Certains candidats n'ont jamais entendu parler du roman Hongloumeng (le Rêve dans un pavillon rouge), d'autres associent Hongloumeng avec la "littérature rouge" en vogue au cours de la période maoïste, en opérant un contresens sur le terme Hongloumeng qui est un titre de chapitre dans le texte, sans aucun lien avec le développement qui suit. L'écrivain contemporain Yu Hua est confondu avec Hu Shi, en activité dans les années 20 et 30. Yan Lianke est considéré comme une femme et Long Yingtai comme le père d'André. Ces deux écrivains contemporains sont pourtant très connus.

- L'omniprésence de lieux communs et de généralités inutiles telles que: « La différence de contexte historique entraîne des différences en terme de perception des événements. » « Il y a des différences et des ressemblances entre la Chine continentale et Taiwan. (中国与台湾有很多不同和相同。) », « L'usage de la première personne du singulier montre que l'écrivain écrit sa propre histoire » ou encore « L'histoire de la Chine est complexe. »

- L'amalgame, l'abondance de raisonnements analogiques absurdes, souvent présentés dans une langue défaillante :

在当时的政治熏陶下和今天的严格审查中不得不小心翼翼  
以前的生活怎么样，我们就知道了，因为有人就把书写作了。  
阎连科似乎对农民和农村艰苦劳动有着一种优越感。

- Des comparaisons ou des affirmations incohérentes énoncées dans un registre grandiloquent inapproprié:

文化大革命像一颗原子弹。  
阅读如此的作品让我不禁想起游走在史记背后太史公身影。

- A l'inverse certains candidats utilisent un registre de langue bien trop familier :

反正，两篇的说话人年龄也不同。Ce défaut est particulièrement flagrant lorsqu'il est question de nommer les auteurs des textes. Yan Lianke et Long Yingtai deviennent sous la plume de certains candidats 阎老，龙老，简称阎et简称龙，阎先生，龙太太，龙老师 etc.

-des liens cause-conséquence simplistes et sans fondement, des affirmations sans justification:

好在由于台湾大陆的隔绝，这股文革气浪并没有登陆台湾岛。

- Le sujet se prêtait moins cette année aux prises de position intempestives et aux jugements de valeurs arbitraires, mais on en retrouve encore dans certaines copies. Il est rappelé aux futurs candidats qu'ils ne sont pas invités à donner leur avis sur le contenu d'un texte. Parmi les interventions inutiles, on peut citer : « André est un jeune homme dynamique. », « La littérature contemporaine chinoise est moins riche que la littérature occidentale en raison du conservatisme des sociétés asiatiques. »

### **Sur la maîtrise de la langue**

- Un certain nombre de copies présentent un niveau de chinois encore trop insuffisant pour pouvoir composer dans de bonnes conditions. Il n'y a rien de définitivement réhibitoire et le jury encourage les candidats qui n'auraient pas réussi cette année à persévérer.

- On constate dans de très nombreuses copies une propension à rédiger des phrases entières incorrectes sur le plan syntaxique, des énoncés trop longs dans lesquels le candidat perd le fil de son raisonnement à force de vouloir accumuler les informations :

而同一时期生活在台湾的龙应台，则是一名专心读书和准备考大学的生活状态。

这篇文章是题为“十八岁那年”的第一封信，是以回答儿子安德烈，这位出生与成长于德国的十八岁的年轻人，关于母亲十八岁所认知的世界的疑问。

- L'accumulation d'épithètes sans portée logique apparente :

阎先生从青青子衿，悠悠我心的邻家女孩儿的青涩引领我们走入教条充斥的文化大革命氛围。

Le jury a constaté la présence d'erreurs de langue type, y compris dans certaines très bonnes copies:

- **Choix erroné de caractère** : 真得, 万全不一样, 一摸一样, 台湾地污然问题
- **Mauvaise graphie (oubli d'un composant graphique)** : 知首 à la place de 知道 etc.
- **Syntaxe erronée concernant les structures syntaxiques de base** :  
“我与父辈”是被阎连科写了。  
她是台湾人, 1952年出生了。  
台湾不比欧洲发展。  
因为他出名, 所以很多作品阶段为二十九种语言被翻译了。  
中国的政府
- **Erreurs lexicales** :  
作者小时候一定通过了这样的事儿。  
历史还会影响人口吗?  
有很多科学家, 作家促进外国人的想法, 比如鲁迅, 胡适。
- **Emploi erroné des particules d'aspect, notamment “了”**:  
她没有进过了音乐厅或美术馆, 他的渔村没有了游泳池, 只有了污染的大海。

Le mélange des caractères simplifiés et traditionnels doit être évité. Il convient de s'en tenir à l'un ou à l'autre. Les candidats peuvent rédiger en utilisant les caractères traditionnels mais ils doivent en respecter la graphie.

L'usage du pinyin est à proscrire dans un concours de ce niveau. Le jury rappelle aux candidats qu'il leur est permis d'apporter un dictionnaire unilingue.

La ponctuation est parfois mal maîtrisée, ce qui fait obstacle à la fluidité de l'expression.

## 1.2. Traduction et questions

Le jury remarque une amélioration générale du niveau de français dans cette épreuve en comparaison avec les années précédentes.

### 1.2.1. Traduction

- **Généralités**

L'exercice de traduction a ses contraintes particulières. Il est ainsi nécessaire de traduire l'intégralité du texte, chacun de ses segments, chacune de ses nuances, sans ajout, dans une langue idiomatique. Le jury repère assez aisément les passages « oubliés » par les candidats et sanctionne par la note la plus basse ces « omissions ». Le titre et l'auteur doivent également être traduits. L'exercice demandé est bien une traduction et non une interprétation, ni une sur-traduction, dans laquelle certains passages sont agrémentés de broderies ou de détails ne figurant pas dans le texte initial.

Les copies qui n'ont pas respecté les consignes ont été fortement pénalisées, voire éliminées : les candidats doivent comprendre les exigences d'un concours et s'y conformer.

Afin d'en rendre la lecture et la correction plus aisée, une copie doit être bien présentée, ne doit pas être surchargée de ratures ou d'éléments illisibles. L'écriture doit être claire, la copie aérée. Ces points de détails, loin d'être secondaires, méritent cependant toute l'attention des candidats. En effet, ils auront plus tard les mêmes exigences envers les écrits de leurs élèves et devront aussi communiquer clairement dans leurs écrits (annotations sur les copies, mots sur les carnets de liaison, prise de notes au tableau...).

Il convient de suivre les paragraphes du texte dans la présentation de la copie.

- **Niveau de français**

Dans un concours de recrutement de fonctionnaires du service public de l'éducation, un niveau de français insuffisant s'avère rédhibitoire, voire éliminatoire. Dans le référentiel des compétences des métiers du professorat et de l'éducation figure en bonne place : « Maîtriser la langue française à des fins de communication ». Les fonctionnaires-stagiaires, dès leur prise de fonction, devront au quotidien communiquer par écrit avec l'administration, l'équipe pédagogique, les familles et les élèves. Cette compétence est au cœur du métier d'enseignant. Deux problèmes de traduction ont, à ce propos, particulièrement attiré l'attention du jury. Ainsi, l'usage du mot « \*bordelle » pour traduire l'expression HUNLUAN relève d'une absence de maîtrise des registres de langue et la mauvaise orthographe de mots courants dans le domaine scolaire (\*baccalauria ou \*baclauréa ; \*examan, ou \*giographie).

- **Tout traduire (sans expliquer sa traduction)**

La traduction demande de faire des choix et de s'y tenir. Il est hors de question de proposer plusieurs choix au correcteur qui aurait la charge de sélectionner celle qui conviendrait le mieux. Par ailleurs, certains mots chinois ne peuvent être laissés en pinyin par les candidats jugeant plus adéquat d'expliquer leur sens entre parenthèses ou avec des notes en bas de page.

Cela a été le cas du mot « gaokao ». Même si, ces dernières années, plusieurs articles de la presse française ont repris ce terme dans leur titre (Le Monde, 9 juin 2014 : « Pour le Gaokao, les Chinois ne laissent rien au hasard »; Libération, 9 juin 2016 : Gaokao : « 10 choses à savoir sur le bac chinois » ; Slate, 18 octobre 2016, « Le gaokao, l'examen le plus difficile du monde préparé par des millions d'étudiants chinois ») , celui-ci n'est pas encore passé dans le langage courant.

« Baccalauréat », « bac » ou « concours d'entrée à l'université » ont tous été considérés comme recevables.

Le mot « li » figure bien dans le Larousse qui nous apprend que c'est unité de mesure de distance chinoise équivalente à environ 576 mètres. Le jury n'attendait évidemment pas autant de précision ! Le jury a également accepté « cent quatre-vingts li », ou « quatre-vingt-dix kilomètres », mais pas cent quatre-vingts mètres. Un minimum de cohérence était nécessaire. Les très nombreuses erreurs de calcul de conversion ont été sanctionnées. En effet, il paraît assez étonnant de confondre 115 avec 150, car connaître les nombres doit faire partie des bases de l'apprentissage d'une langue. Enfin, lorsque le candidat s'est décidé sur sa façon de traduire (li ou km), il doit la conserver pour l'ensemble de sa traduction et non jongler entre les deux traductions possibles.

Le terme de « mo » n'existe pas en français, il a donc donné lieu aussi à diverses traductions qui ont été acceptées : pain, petit pain, galette, brioche etc. En revanche, le « mo » n'est pas farci, il ne s'agit pas non plus de « pain grillé » et les « brèdes » sont un végétal ou alors une mauvaise transcription du mot anglais « bread ».

- **Problème de niveau de registre de langues**

Les candidats doivent veiller à ne pas utiliser un registre de langue qui correspond au langage des jeunes actuels et non à celui d'un Chinois des années 1970. Il en est ainsi d'« être en panique », « t'inquiète », « gueuler », « la galère », « se planquer », « le bahut » et « \*saoûlé ».

- **Ecrire les nombres en lettres**

Dans un texte littéraire, il convient d'écrire les nombres en lettres et de veiller à respecter les règles d'écriture, notamment l'usage des tirets et la présence ou non du « s ». Traduire 二百三 par 203 est un faux sens, faute grave de la part de futurs enseignants amenés à enseigner les nombres à leurs élèves dès les premiers cours.

- **Problème de contexte culturel et historique**

Il convenait de choisir un lexique qui corresponde au bon espace culturel et temporel du texte. Ce roman place la narration au moment de la reprise des concours d'entrée à l'université en Chine, c'est à dire probablement en 1977. Aucun détail précis ne l'indique au lecteur qui découvre le texte sans avoir lu le roman de Liu Zhenyun. Cependant, quelques indices auraient pu attirer l'attention des candidats sur le fait que l'action ne pouvait pas se dérouler de nos jours. Tout d'abord, la difficulté des déplacements. Le fait que le père ne sache pas faire de vélo démontre que l'engin n'était pas répandu à l'époque, surtout à la campagne, parce que très cher et faisant partie des objets « de luxe » offerts en dot pour les mariages. « 骑车 » ne pouvait donc pas faire référence à une moto et encore moins à une voiture qui d'ailleurs, ne peut pas être enfourchée, montée (骑). Enfin, la rareté des ressources scolaires ou livresques était un indice d'une époque sans internet.

Il ne fallait donc pas faire usage d'un lexique se référant au contexte français contemporain : « IUFM », « ESPE », « résidence étudiante », « banane (蓝布) », « deux-roues », « mobilité réduite » et le très américain « National Geographic » ne trouvent pas leur place dans la campagne chinoise de la fin des années 1970.

La compréhension d'un texte est toujours liée à un contexte culturel particulier. La préparation d'un concours constitue un bon moment pour enrichir sa culture générale par une lecture intensive. Le jury insiste sur la nécessité de lire la littérature du monde sinophone, de bien connaître les événements de la Chine moderne, de se plonger dans les grands ouvrages de référence d'histoire et de géographie.

## Difficultés particulières :

Si la quasi-totalité des candidats a compris le sens général du texte qui racontait une histoire au fil narratif simple, certains points particuliers ont néanmoins posé des problèmes de traduction.

- **La traduction des images**

Les images ont été un point d'achoppement important. Au mieux, il convenait de trouver une image équivalente dans la langue cible, reprenant autant que possible le champ lexical de la langue originale. Le jury n'a cependant pas sanctionné les traductions littérales, si celles-ci n'étaient pas trop farfelues.

Ainsi de l'image des « fourmis dans une poêle chaude ». L'image en français « des charbons ardents », traduisant l'idée d'inquiétude mêlée d'impatience, avec en plus l'idée de chaleur, convenait. L'expression en quatre caractères, 强弩之末 décrit une flèche, qui, tirée avec force, n'arrive pas à déchirer le tissu le plus délicat à la fin de sa course (强弩之末, 不能入鲁缟). Cette expression fait ici allusion au moral des élèves. Le jury a accepté « à bout de nerfs », « à bout de souffle » et les traductions faisant référence à un épuisement. Les traductions littérales n'étaient pas très heureuses.

La « vague chaude » de la phrase 于是掀起一个寻找复习资料的热潮 a posé moins de problèmes. Le jury a accepté les traductions qui évoquaient une « frénésie », un « déferlement » (qui reprend l'image de la vague, mais dans la mauvaise direction), une « course » etc.

Les autres images se sont révélées plus difficiles encore. Tout particulièrement l'expression évoquant les « semis printaniers », qui signifiait littéralement que la relation amoureuse du « Rat » allait aboutir. Conserver l'image chinoise mot à mot n'était pas clair en français, voire ridicule, et a entraîné les candidats dans des considérations botaniques ou agricoles fort éloignées du sens original.

- **Les noms de personnages**

Les surnoms des personnages ont plongé certains candidats dans la confusion. Certains les ont pris au pied de la lettre, malgré la présence des guillemets. Cela a conduit à de nombreux contresens. Pour rappel, les noms propres doivent être retranscrits en pinyin correct (Lee pour Li ne convient pas, car cela fait allusion à un contexte qui ne correspond pas à la Chine continentale). Les surnoms, dans la mesure du possible, doivent être traduits de façon à rendre leur sens physique ou humoristique. Ici, les écueils étaient nombreux et le jury n'en a pas tenu rigueur aux candidats. C'est notamment «磨桌» « Mozhuo » qui a posé le plus de difficulté. Mot à mot, 磨 signifie « polir » et 桌 « la table, le bureau, le pupitre. » Le jury a donc accepté « Frotte-Table » « Colle-bureau », mais pas « Table à Moudre » ou « Croque-table ». Cependant, dans un des dialectes du Henan, lieu de l'action du roman, Mozhuo traduit l'idée d'une personne de petite taille (à la hauteur d'une table). On aurait pu donc le rendre en français pas « Rase-mottes » ou « Haut comme trois pommes ». Certains candidats ont pris le parti de mettre Mozhuo entre guillemets, démontrant qu'ils avaient compris qu'il s'agissait d'un surnom.

Haozi, « Le Rat », facile à rendre en français, a parfois été compris littéralement et des souris ont donc envahi le dortoir de notre narrateur : « Dans un grand désordre, les rats s'excitèrent ». Ce surnom a parfois été traduit de manière incongrue comme « l'attardé ».

- 万一

万一 ne peut être rendu en français par le présent de l'indicatif dans ce contexte, car il manque alors la nuance de l'hypothèse.

- 两个人

Il s'agissait ici du narrateur et de Li Ailian, le « nous » convenait donc ici. Il ne fallait pas faire apparaître deux nouveaux personnages en cours de récit comme plusieurs candidats l'ont fait.

Comme les années précédentes, le choix des temps et la conjugaison a posé un problème important. La mauvaise maîtrise des conjugaisons et les fautes d'accord ont négativement attiré l'attention du jury.

Rappelons qu'en français, il n'est pas possible de passer du passé au présent ou vice-versa au milieu de la traduction si cela n'est pas l'intention de l'auteur. Le choix des temps du passé demeure délicat. La distinction entre le passé composé, l'imparfait et le passé simple doit être claire, car chaque temps donne une coloration particulière à l'action décrite. Il convient ainsi de veiller à la concordance des temps, souvent ignorée. Quelques copies ont fait preuve d'une frénésie d'utilisation du passé simple, de surcroît mal conjugué.

- **Le choix du lexique**

Certains mots de lexique ont posé des problèmes particuliers de traduction.

搬 a donné lieu à des traductions très variées. Le jury a été indulgent à ce sujet. Il a accepté deux interprétations : les boitements et l'idée d'entrain, de détermination dans la démarche.

糞 veut dire excréments ou crottes. Les candidats ont été assez gênés par ce mot. Ils ont souvent évité soigneusement le problème en traduisant par des « selles », terme trop médical, du « foin », des « déchets » termes qui n'évoquent pas la réalité. D'autres traductions encore étaient totalement inadaptées, comme le « caca », trop enfantin, ou la « merde », trop vulgaire. La \*bouze aurait pu convenir, si elle avait été bien orthographiée. Les \*grottes, en revanche, pouvaient poser de réels problèmes logistiques pour leur ramassage...

Pour 土岗 le jury a accepté « monticule », « colline », « butte » ou « tertre ».

L'expression en quatre caractères 卷毛发黄 n'est pas le nom de l'auteur du livre de géographie. Il convenait ici de traduire le changement de couleur (vers le jaune) et l'usure de l'ouvrage. Le jury a donc accepté « froissé », « gondolé », « écorné », « défraîchi », mais pas « rond », ni « moisi » et encore moins l'allusion à des poils.

茬儿 n'est pas le nom d'une personne, ni une plante, ni une personne barbue, mais bien une idée qui revient tout à coup à l'esprit.

Pour traduire le verbe 送, apporter était le mot le plus adéquat, car « emmener » sous-entend que l'objet déplacé est une personne.

Les termes du champ de la famille ont posé problème, aussi bien en compréhension du chinois qu'en traduction en français. Rappelons que la généalogie chinoise est beaucoup plus précise et détaillée que la généalogie française. Ainsi, en Chine 表姑 désigne une cousine du père et non une tante. 爹 a souvent été rendu par « grand-père ». Or, ce mot, utilisé dans le Nord de la Chine, désigne le père.

Rappelons aussi que les anglicismes tels que « deadline », « rice-cooker » ou « calm » sont à proscrire.

Il convenait de veiller à l'orthographe des termes courants : \*poile, \*formie, \*bazarre, \*cervel

Dans ce texte, l'expression « 什么时候了 ! » n'est pas une vraie question, mais une exclamation en langue parlée. On pourrait la traduire par : « t'as vu l'heure qu'il est ! » « Non, mais t'as vu l'heure ? »

Des confusions entre le participe passé et la forme adjectivale d'un même verbe ont pu conduire à des faux sens. Il en est ainsi d'inquiétant/inquiété/inquiet ou troublant/troublé pour traduire l'expression 神魂不定.

- **Titre**

Le titre, faisant référence au nom d'un bourg de la province du Henan, a également posé beaucoup de problèmes aux candidats. Nombre d'entre eux l'ont traduit de manière fantaisiste : « Le Lit sur la pagode », « La Pagode de cristal », « La Couette », « L'Echoppe de la tour » ... D'autres ont choisi d'éviter le problème en ne traduisant pas du tout le titre. Dans ce contexte, il convenait simplement de traduire ce nom propre en pinyin « Tapu », nom du lieu-dit où se déroulait l'histoire.

### 1.2.2. Justification de traduction

Cette épreuve a globalement été plutôt mieux réussie que les années précédentes. Le jury rappelle tout de même aux candidats l'importance de cette partie de l'épreuve, qui compte pour un tiers de la note, et la nécessité par conséquent de maîtriser leur gestion du temps afin de ne pas la bâcler.

Une attention particulière a été portée à la clarté de l'expression et à l'usage adéquat des termes propres à la linguistique et à la pédagogie. Le jury a notamment apprécié les copies des candidats qui ont tenté de construire leur réponse de manière structurée avec une présentation succincte du fait grammatical.

Ainsi, on pouvait commencer par la définition de la structure en rappelant qu'un complément directionnel est un verbe que l'on place après un autre verbe d'action pour indiquer la direction prise par celle-ci (rapprochement ou éloignement). On distingue les directionnels simples (*lai, qu*) et les directionnels complexes qui combinent un verbe indiquant un type de mouvement (*jin, chu, shang, xia, guo, hui, qi*) avec *lai* ou *qu*, *jīnlai, jīnqu* etc. En plus de leur sens propre, ces verbes peuvent prendre un sens figuré.

Leur traduction en français n'est pas toujours aisée et appelle à faire des choix à justifier en fonction du contexte, au regard de la valeur de la construction dans la langue originale et de l'acceptabilité dans la langue cible. Par exemple pour *chuan-lai* (directionnel simple, sens propre, idée de rapprochement vers le locuteur) le jury a accepté les traductions donnant l'idée d'une nouvelle qui *parvenait* au narrateur, rendant l'idée chinoise d'un rapprochement vers le point de repère, mais aussi des traductions moins proches du directionnel, adoptées se rapprocher du français (une rumeur qui se répand).

### Situation d'enseignement et pédagogie

La première chose à faire était de cerner à partir de ces problèmes de traduction les difficultés d'appropriation pour les apprenants.

La première difficulté, pour l'élève comme pour le traducteur, est que le français ne possède pas, contrairement à l'allemand ou l'anglais par exemple, de structure syntaxique analogue à défaut d'être identique. Le français à vrai dire est peu sensible à cet aspect des choses (rapprochement ou éloignement). Quand cette précision existe, elle est incorporée au verbe et lexicalisée sous la forme d'un préfixe, comme dans « accourir » ou « s'enfuir », « apporter » et « emporter ». C'est cependant relativement rare et ponctuel en français alors que la tournure est très répandue et grammaticalisée en chinois, d'où des difficultés le plus souvent pour le traducteur. En revanche l'enseignant, lui, pourra s'appuyer sur ces cas (comme d'ailleurs sur l'anglais ou l'allemand, s'ils l'ont étudié) pour faire saisir aux élèves le sens des directionnels. Comme il pourra utiliser un des rares cas où le français parvient à traduire de façon exhaustive en un seul verbe un directionnel complexe chinois, *daihuilai/daihuiqu* r-a(p)- porter/r-em-porter, même si les trois composants n'apparaissent pas dans le même ordre. La plupart du temps, le traducteur doit faire des choix et déplacer souvent le centre de gravité du verbe principal qui en chinois décrit concrètement l'action sur le complément directionnel ou l'ignorer. On aura ainsi le plus souvent raison de traduire *jīnlai* simplement par « entrer » et *paojīnlai* par « entrer

en courant », là où la direction proprement dite ne dénote rien d'autre qu'une habitude systématique en chinois, qui n'a pas cours en français, d'indiquer le point de vue. Mais quand cela apporte quelque chose comme dans *chuanlai* le fait que la rumeur arrive aux personnages, alors il faut chercher les moyens de le faire passer en traduction si possible, et pouvoir justifier en tout cas le choix opéré.

Une deuxième difficulté, uniquement pour le pédagogue, sera d'accoutumer l'élève à user de tournures dont il ne ressent aucun besoin dans sa langue maternelle. Un moyen d'y parvenir est l'usage systématique de consignes: *guolai, jinlai, chuqu* etc. Une consigne de classe comme *ba benzi nashulai*, même si elle peut paraître au premier abord cumuler deux difficultés (phrases en *ba* plus directionnels) permet d'assimiler dans un premier le composé en bloc, sans le dissocier.

Une troisième difficulté sera en effet d'apprendre aux élèves à gérer l'éclatement de la forme et la place de la négation et des compléments dans des combinaisons du type « *shuo bu chu hua lai* » où l'expression du potentiel et de l'objet ou de lieu vient s'intercaler entre les composants.

Sans compter qu'il faudra aussi, quand on passera d'un dialogue (où il s'agit de se rapprocher ou de s'éloigner de celui qui parle) à un récit à la troisième personne, introduire le point de vue du narrateur. Une comparaison avec le cinéma et la position de la caméra qui filme la scène peut y aider.

Enfin bien sûr il faudra en venir aussi aux sens figurés, en particulier l'inchoatif avec *qilai*. Là encore la comparaison avec le « en » de s'en-voler et de s'em-pourprer en français par exemple est intéressante, et offre des passerelles à la fois avec le français et entre le sens propre et le sens figuré.

On le voit justification de traduction et présentation pédagogique étaient très étroitement liées sur le fait de langue à traiter dans ce sujet, et offraient de multiples pistes de recoupements dont les candidats ne se sont pas emparés comme ils l'auraient pu.

Les difficultés d'apprentissage identifiées, il convenait aussi d'identifier le public visé et de justifier ce choix, et en tout état de cause de procéder par étapes, en veillant à ne pas rajouter de difficultés, et à ne pas les confondre avec d'autres structures grammaticales complexes.

La presque totalité des candidats a proposé d'utiliser les directionnels dans des situations de classe, notamment dans les consignes. Cette projection dans l'espace concret de la classe était certes louable et pouvait constituer une première phase de reconnaissance passive. On pouvait envisager de faire venir les élèves au tableau, sortir de la salle et rentrer (*guolai- guoqu*) (quelques candidats plus téméraires ou plus inconscients ont également fait monter leurs élèves sur les tables...), mais pour quelle suite ? Quelle pouvait en être l'étape suivante ? Comment s'appuyer sur les situations de classe pour conduire les élèves vers une analyse grammaticale et consolider leur maîtrise active de la structure ? Un nombre insuffisant de candidats a dépassé cette première étape pour proposer des pistes pédagogiques plus abouties et plus construites. La réflexion pédagogique doit être plus riche en proposant une tâche finale principale et des tâches intermédiaires permettant de conduire les élèves, étape après étape, vers la maîtrise du vocabulaire et de la structure grammaticale. Il faut également veiller à ne pas omettre de proposer une entrée culturelle donnant du sens aux apprentissages.

Le jury a repéré certains écueils répandus parmi les réponses :

Proposer des « pistes pédagogiques » ne peut se résumer à dresser une liste fourre-tout d'activités mais consiste à construire des étapes progressives, du plus simple au plus complexe, guider les élèves vers la maîtrise de la structure. Il faut identifier clairement les différentes étapes à mener.

Parmi ces activités proposées, les tâches écrites ont la portion congrue. Si les programmes du collège et du lycée en langues vivantes accordent la primauté à l'oral, l'écrit doit également prendre place dans l'enseignement.

Un effort d'usage des termes pédagogiques a été remarqué. Le recours aux grands principes pédagogiques également. Mais, les candidats doivent veiller à les maîtriser et à ne pas rester dans le vague.

Le jury a valorisé les copies qui avaient pensé à proposer des pistes construites à partir d'une entrée culturelle. Rappelons les termes du programme du collège repris dans les ressources vivantes aux cycles 2, 3 et 4 : (<http://eduscol.education.fr/cid100364/ressources-pour-les-langues-vivantes-aux-cycles-4.html>). Il est notamment recommandé d'«ancrer l'apprentissage dans la culture» : « Enseigner une langue vivante présuppose pour être efficace de **combinaison des deux dimensions que sont la langue et la culture qui sont si intimement liées** que les considérer séparément contribue à nier ce qu'est véritablement une langue ». Les nouveaux programmes du lycée stipulent également : « Dès son entrée au lycée, l'élève poursuit et accélère son exploration de plus en plus exhaustive de l'ancrage culturel propre à chaque langue ». Certaines copies ont veillé à lier leurs pistes pédagogiques au programme officiel avec un réel contenu culturel. Leurs auteurs ont travaillé sur Chang'E, la Grande Muraille ou le phénomène de déplacement massif à l'occasion du Nouvel an (春运). Ces thématiques culturelles permettent tout à fait d'aborder l'emploi des directionnels dans la mesure où elles créent le besoin pour les élèves de maîtriser ces verbes. Le contenu culturel donne donc un sens à l'apprentissage grammatical en créant le besoin.

Les pistes pédagogiques ne pouvaient se limiter à une leçon de grammaire hors contexte. Rappelons ici aussi les nouveaux programmes du lycée qui stipulent : « Comme au collège, le lexique et la grammaire sont toujours abordés à partir de documents et toujours en lien avec un contexte d'utilisation. »

Par ailleurs, certaines copies se sont contentées de dresser une liste de savoirs grammaticaux à maîtriser mais sans développer la mise en œuvre, le comment, l'apprentissage...

D'autres ont proposé des pistes pédagogiques avec 来 et 上 non pas comme verbe directionnel, mais comme verbe principal. 我去中国, 你来法国.

Le jury rappelle encore que toute activité pédagogique proposée doit être justifiée et n'a pour seul objectif que de permettre aux élèves d'apprendre et d'acquérir de nouvelles compétences linguistiques. Une activité sans objectif défini n'a pas de sens. Ainsi « faire des cartes » : pour quel but pédagogique ? en vue de quel apprentissage ? à quel moment de la séquence ? Ou encore « jeu en groupe » : dans quel but ? avec quelles consignes ? Préconiser « l'usage des TICE » : oui, mais pour quoi faire ? pour quel bénéfice ? en classe ou à la maison ? Demander de « Repérer les directionnels dans un texte et faire des phrases » : comment les élèves peuvent-ils réaliser cette tâche sans avoir tout d'abord compris de quoi il s'agit ? Quel est ici le sens de l'apprentissage ? Comment guide-t-on les élèves ?

Enfin, la question de l'évaluation n'a été abordée dans aucune copie. Rappelons que l'évaluation est au cœur du métier d'enseignant.

## 2. Epreuves orales d'admission

Le jury a noté cette année un bon niveau général, en augmentation par rapport aux années précédentes.

Au niveau de l'exposé, la majorité des candidats ont suivi un plan, qui n'était toutefois pas toujours annoncé. Il convient également de ne pas trop s'attarder sur la description préliminaire des documents, afin de pouvoir traiter plus rapidement la problématique.

Au niveau de la communication, l'ensemble des prestations a été intelligible, présenté de manière claire. Les difficultés de communication, quand il y en a eu, ont été induites par une intonation agressive, un manque de volume parce que le candidat parlait à voix trop basse, ou encore une attention du candidat tournée vers un seul membre du jury. Si quelques candidats se sont exprimé avec un débit très rapide et par conséquent n'ont utilisé que la moitié du temps imparti, les autres ont su bien exploiter le temps qui leur a été accordé.

Il est par ailleurs nécessaire de répondre aux questions du jury. De nombreux candidats poursuivent le fil de leur pensée sans répondre directement à la question posée. Le jury a particulièrement apprécié les candidats capables de prise de recul, qui, interrogés sur certains points, « réfléchissaient en marchant ». Un bon enseignant sait adopter une démarche réflexive sur sa pratique. Face aux difficultés, il doit pouvoir les analyser et remettre en question sa façon de faire pour s'adapter aux élèves.

### 2.1. Épreuve de mise en situation professionnelle

Durée de la préparation : 3 heures

Durée totale de l'épreuve : 1 heure (première partie : exposé : 20 minutes, entretien : 10 minutes ; seconde partie : exposé : 20 minutes, entretien : 10 minutes)

Coefficient : 4

#### Définition de l'épreuve

L'épreuve de mise en situation professionnelle s'appuie sur un dossier composé de textes, de documents iconographiques, enregistrements vidéo et/ou audio, qui se rapportent à l'une des notions culturelles des programmes de lycée et de collège, déclinées dans le contexte culturel du monde chinois.

Dans la première partie de l'épreuve, le candidat doit présenter le dossier en chinois en mettant en relation les documents qui le constituent et en s'appuyant sur sa culture générale.

Dans la deuxième partie, le candidat doit proposer une exploitation didactique et pédagogique du dossier. Il doit justifier ses choix au regard des programmes officiels en fonction des objectifs culturels, méthodologiques et linguistiques que ces documents pourront permettre d'atteindre, mettre en évidence la progression acquise au cours de la séquence avec la mise en œuvre des activités langagières et inscrire celle-ci dans une progression annuelle adaptée à un public d'élèves de lycée ou de collège.

Chaque partie compte pour moitié dans la notation

### 2.1.1. Première partie

La première partie en chinois consiste à présenter très rapidement les différents documents du dossier, à dégager leur thématique commune, puis à les mettre en relation autour d'une problématique en respectant un plan précis. Une présentation trop générale, qui ne s'appuie pas suffisamment sur les éléments du dossier, ne saurait en aucun cas correspondre aux attentes du jury. Tous les documents doivent être exploités ici sans considération didactique. En conclusion de la première partie, une mise en perspective ou une réflexion plus approfondie sur la problématique serait la bienvenue.

Cet exposé est suivi d'un entretien de dix minutes avec le jury.

#### Remarques

On ne saurait trop insister sur l'importance d'une problématique pertinente. Une simple question ne peut tenir lieu de problématique et témoigne d'une lecture plate du dossier. Celle-ci conduit souvent à une analyse linéaire ou chronologique des documents sans mise en perspective. Le jury déplore que le terme « problématique » ne soit pas bien compris de tous les candidats. Par exemple, sur le thème de la diaspora chinoise, la question 什么是中国移民的趋势? ne correspond en rien à une problématique.

Si une problématique doit être suffisamment ouverte pour admettre plusieurs lectures des documents, elle doit aussi être sans équivoque et comporter des termes précis, de telle sorte que le jury puisse en saisir immédiatement le sens et l'enjeu. A titre d'exemple, sur le thème de l'éducation, le sens de « 传统儒家思想的文化遗产对于教育的看法, 和现在的中国教育观之间有什么样的统一和割裂以及有什么样的发展 » n'est pas clair.

Par ailleurs, des connaissances culturelles et historiques solides du monde chinois sont indispensables à la réussite de cette épreuve. Elles permettent aux candidats de saisir l'intérêt et la portée d'un dossier dans son contexte et constituent aussi les qualités dont doivent disposer les futurs professeurs eu égard à l'importance de l'entrée culturelle dans l'enseignement d'une langue. A titre d'exemple, pour le dossier sur le thème de 丝绸之路, le jury est en droit d'attendre des candidats la capacité de situer géographiquement et historiquement 丝绸之路, et aussi celle de citer des personnages historiques éminents ayant contribué aux échanges sur la route de la soie tels que Zhang Qian ou Marco Polo. Une des candidats a mobilisé à bon escient ses connaissances historiques et de l'actualité en proposant un exposé très riche en référence et pertinent dans la mise en perspective de l'ancienne route et la nouvelle route de la soie.

Comme rappelé dans le rapport de jury de 2018, la présentation linéaire des documents ne peut constituer l'essentiel de l'intervention des candidats. Le jury a constaté, chez plusieurs candidats, un manque de capacité d'analyse et de prise de recul par rapport au dossier proposé. Ainsi, sur le thème de 丝绸之路, une candidate a strictement repris le point de vue de l'auteur imputant aux expéditions de Zheng He une vocation fondée exclusivement sur l'amitié et la curiosité. On peut aussi déplorer le manque d'intérêt de certains candidats pour certains sujets proposés, par exemple la science-fiction.

En conclusion, le jury attend des candidats qu'ils fassent preuve de réactivité, d'ouverture dans leurs réponses aux différentes questions. Nous insistons enfin sur l'importance d'une solide culture historique et littéraire à mettre au service de la problématisation et de l'analyse.

### 2.1.2. Deuxième partie

La deuxième partie de l'épreuve porte sur des propositions de pistes d'exploitation didactique et pédagogique des documents. Il est donc parfaitement inutile de présenter à nouveau les

documents du dossier. De même, les candidats n'ont pas à évoquer leur situation professionnelle ou personnelle. Le candidat doit commencer par relier les documents à une notion culturelle, ce qui suppose de sa part une connaissance approfondie des programmes officiels. Ensuite, il faut qu'il définisse la classe ciblée et le statut de langue (LV1, LV2, LV3) ainsi que les objectifs visés (Cf. Rapport de la session 2018). Pour finir, il doit découper sa séquence en séances. Si le candidat choisit de préciser à quel moment de l'année se situe sa séquence, il faut qu'il justifie son choix. Enfin, pour ceux qui enseignent déjà, la séquence qu'ils proposent ne doit en aucun cas faire référence à leur propre classe.

Pour bien réussir cette épreuve, la maîtrise de l'enjeu d'une séquence pédagogique et la prise en compte de l'élève dans l'apprentissage sont primordiales. Une séquence pédagogique est un ensemble de séances organisées autour d'une thématique culturelle (entrée culturelle, unité de sens) qui, à travers des activités langagières planifiées, permet d'atteindre les objectifs fixés à l'avance. La démarche pédagogique mise en œuvre durant la séquence doit ainsi permettre aux élèves d'accéder au sens lié à la thématique culturelle définie. Il est donc indispensable d'engager une réflexion approfondie sur le choix des documents, leur exploitation, l'articulation entre eux et entre les activités langagières ainsi que la progressivité en termes de difficultés. L'autre élément étroitement lié à la mise en œuvre pédagogique concerne la place de l'élève. L'élève est acteur de son apprentissage. Le bon déroulement d'une séquence ne peut pas se passer de la participation active de tous les élèves. La plupart des écueils constatés durant l'épreuve sont en lien direct avec la compréhension parcellaire de ces deux aspects.

Pour commencer, la majorité des candidats a su relier le dossier proposé à une thématique culturelle et fixer un objectif culturel, en plus des objectifs communicatif et linguistique. Toutefois, l'objectif culturel se limite trop fréquemment à une pièce rapportée, parfois dénuée de pertinence, par exemple le système de sécurité sociale dans une séquence portant sur la diaspora chinoise ou encore l'interdiction de fumer dans les espaces publics en Chine dans une séquence concernant le tabagisme.

Ensuite, l'exploitation des documents reste trop souvent superficielle. L'intérêt culturel et le sens d'un document sont souvent laissés de côté au profit d'un exercice formel (lexical ou syntaxique) sur un passage choisi. Prenons l'exemple du document extrait de 池莉 《来吧孩子》 dans le dossier sur le thème de l'éducation : une candidate a proposé un travail sur les noms des métiers alors que l'intérêt du texte porte plutôt sur le rite de 抓周 et le contraste entre la réaction de l'auteur et de son entourage. En outre, le document littéraire du dossier est presque systématiquement écarté, les candidats arguant de la difficulté du document pour justifier leur choix. Beaucoup de candidats envisagent de didactiser les documents qu'ils considèrent difficiles, cependant, le terme « didactiser » est employé sans aucune explicitation sur sa mise en pratique. De ce fait, l'ambition pédagogique est souvent revue à la baisse en raison de la complexité des documents proposés. De même, la difficulté du dossier conduit d'autres à faire le choix de la classe de terminale LV1 pour faciliter la démarche pédagogique. A l'heure où la place des documents authentiques est réaffirmée dans les nouveaux programmes (B.O. Spécial n°1 du 22 janvier 2019), la pratique systématique de la didactisation des documents et l'assimilation de la compréhension d'un document à la maîtrise de tous les aspects grammaticaux présents dans celui-ci méritent réflexion. Par ailleurs, la vidéo est souvent citée comme support de compréhension orale sans explication aucune sur la démarche mise en place pour son exploitation, le principal souci des candidats étant souvent d'ajouter cette activité langagière si celle-ci manquait au cours de la séquence.

L'articulation entre les différents documents mérite également une attention particulière. Il arrive parfois que les candidats exploitent le dossier document par document sans établir de liens entre eux. L'ordre selon lequel les documents sont utilisés doit permettre aux élèves de construire progressivement leurs compétences linguistiques tout en acquérant des connaissances liées à l'objectif culturel visé.

En ce qui concerne les activités langagières, le jury insiste sur l'importance de la compréhension de la terminologie, l'articulation entre les activités ainsi qu'une démarche pédagogique qui met les élèves en action. Beaucoup de candidats proposent des listes de vocabulaire pour accompagner un document écrit ou oral mais ne se préoccupent pas des stratégies à mettre en place pour que les élèves puissent non seulement acquérir ces mots mais aussi les mettre en phrase. Comme évoqué plus haut, l'activité de compréhension écrite se limite souvent à une exploitation

grammaticale et lexicale du document omettant son contenu culturel. Certains candidats ne comprennent que partiellement l'objectif de la lecture oralisée qui ne vise pas seulement à vérifier la prononciation des élèves, mais bien davantage à apprendre le découpage des mots, compétence indispensable pour faciliter l'accès au sens d'un document écrit. Au niveau de l'expression écrite, on déplore le peu de cas fait de l'enseignement des caractères chez les candidats interrogés cette année et aussi le peu de réflexion sur la progression qui doit être mise en place dans l'enseignement de l'écriture en dehors d'un apprentissage « utilitaire » lié à la simple compréhension écrite d'un document. D'autres candidats font de la récitation d'un script corrigé à l'avance une tâche finale. Il s'agit d'une vision bien réductrice de l'expression orale correspondant en l'occurrence plus exactement à une compétence de récitation orale, écartant toute expression orale spontanée, véritable savoir-faire que les élèves doivent acquérir et qui doit bien évidemment faire l'objet d'une évaluation en tant que tel. En somme, dans la plupart des séquences proposées, les élèves sont de simples récepteurs, passifs, qui ne participent pas à la construction du sens.

En outre, le jury déplore l'absence de réflexion sur la question du positionnement et de l'éthique. Par exemple, la consigne d'une tâche finale écrite portant sur la diaspora chinoise telle que : « 你生活在中国，你想不想留在中国？为什么？ ». En effet, comment demander à un élève français de se projeter dans la situation d'un émigré et de s'interroger sur les raisons pour lesquelles il resterait en Chine ? Un autre exemple : demander aux élèves de trouver les réponses à la question « 吸烟有什么好处？ »

Le jury regrette également qu'en dehors de la tâche finale, les candidats développent peu de réflexions sur l'évaluation, sujet pourtant essentiel pour accompagner les élèves dans leur apprentissage.

## 2.2. Épreuve d'entretien à partir d'un dossier

Durée de la préparation : 2 heures

Durée de l'épreuve : 1 heure (30 minutes maximum pour chaque partie)

Coefficient : 4

### Définition de l'épreuve

L'épreuve porte :

- d'une part, sur un document de compréhension fourni par le jury, document audio ou vidéo authentique en chinois en lien avec l'un des thèmes ou axes de l'ensemble des programmes de collège et de lycée,
- d'autre part, sur un dossier fourni par le jury portant sur un thème ou axe de ces programmes et composé de productions d'élèves (écrites et orales) et de documents relatifs aux situations d'enseignement et au contexte institutionnel.

La première partie de l'entretien se déroule en chinois. Elle permet de vérifier la compréhension du document authentique à partir de sa présentation et de l'analyse de son intérêt.

La seconde partie de l'entretien se déroule en français. Elle permet de vérifier, à partir de l'analyse des productions d'élèves (dans leurs dimensions linguistique, culturelle et pragmatique) ainsi que des documents complémentaires, la capacité du candidat à prendre en compte les acquis et les besoins des élèves, à se représenter la diversité des conditions d'exercice de son métier futur, à en connaître de façon réfléchie le contexte dans ses différentes dimensions (classe, équipe éducative, établissement, institution scolaire, société) et les valeurs qui le portent, dont celles de la République.

Le document audio ou vidéo et l'enregistrement d'une production orale d'élève n'excéderont pas chacun trois minutes.

La qualité de la langue employée est prise en compte dans l'évaluation de chaque partie de l'épreuve.

### 2.2.1. Première partie

Au cours de cette épreuve, les candidats doivent présenter et commenter pendant quinze minutes le contenu d'un document vidéo en langue chinoise d'une durée de trois à quatre minutes qu'ils ont pu librement visionner au cours de leur préparation. L'exposé oral en continu est suivi d'un entretien en chinois avec le jury au cours duquel le candidat est interrogé sur ses connaissances et sa compréhension du document.

L'objectif de cet exercice est à la fois d'évaluer la compréhension orale des candidats mais également leur connaissance de la société chinoise contemporaine et leur capacité d'analyse. La compréhension de l'arrière-plan socio-historique des phénomènes décrits dans les documents proposés est également évaluée.

Les vidéos sont en lien avec la société contemporaine chinoise et ses transformations récentes. Les documents sont issus du monde chinois dans son intégralité: RPC, Hong Kong, Taiwan, diaspora etc.

Les documents proposés cette année abordaient entre autres le phénomène des *dama* (大妈), notamment leur visibilité dans l'espace public chinois, les loisirs des retraités et la mode des danses collectives dans les lieux publics (les *guangchangwu* 广场舞), ou encore le mode de vie "zéro déchet" pratiqué par les trentenaires en Chine. Certains documents requéraient de la part des candidats de solides connaissances historiques, géographiques et culturelles. Ainsi l'extrait d'un documentaire consacré aux résidents japonais de Nankin et leur rapport à la mémoire de la seconde guerre mondiale nécessitait la mobilisation de connaissances de base sur cette période. De même, dans leur analyse d'un reportage consacré à l'acquisition de la nationalité américaine par des personnes d'origine chinoise, le jury attendait de la part des candidats qu'une partie de leur développement soit étayé par un rappel de l'histoire des migrations chinoises ainsi que par des connaissances relatives aux diverses composantes de la diaspora chinoise. Enfin, le rétablissement de l'examen d'entrée à l'université (*gaokao*) en 1978 dans le contexte de la fin de la Révolution Culturelle et du début des réformes nécessitait une bonne compréhension de cette période de transition.

Les documents proposés étaient comme les années précédentes de nature variée: extraits de série télévisée, de documentaires, de reportages diffusés au journal télévisé ou dans la presse en ligne etc. Les vidéos choisies provenaient de sources diverses: médias étrangers en langue chinoise (Voice of America, BBC), médias officiels de la RPC, séries télévisées récentes à grand succès, reportages d'émissions taiwanaises diffusés sur Youtube etc. A ce propos, plusieurs candidats se sont contentés de citer Youtube comme source. Or, Youtube n'est qu'un support de diffusion et non pas une source de production à part entière.

La variété des sources implique une multiplicité de points de vue et de lignes éditoriales. Le point de vue officiel sur un phénomène de société peut en tous points différer de l'angle d'approche proposé par un réalisateur indépendant qui aura un angle d'attaque moins consensuel, voire carrément polémique. De la même manière, les publics visés ne sont pas toujours les mêmes d'un document à l'autre. L'enjeu pourtant essentiel du point de vue a parfois été négligé par les candidats.

Le jury attire l'attention des candidats sur les points suivants

#### **L'absence de problématisation**

Chaque document vidéo demandait que les candidats suivent une problématique en lien avec le thème proposé. Plusieurs candidats se sont contentés d'un compte-rendu linéaire.

#### **Le relevé les éléments signifiants**

Par exemple, dans la vidéo sur les Japonais à Nanjing, une résidente japonaise mentionne le fait que les regrets des soldats japonais exprimés dans les journaux intimes exposés au Mémorial du massacre de Nanjing ne soient pas traduits en chinois. Ce fait n'a pas été relevé, compris, ni analysé,

alors qu'il mettait en lumière une forme de réécriture de l'histoire officielle par le gouvernement chinois.

Autre exemple, dans la vidéo consacrée au mode de vie « zéro déchets », le fait que la protagoniste mobilise autour d'elle un certain nombre de jeunes femmes partageant le même point de vue n'a pas toujours été relevé. Ce groupe rassemble des personnes de même condition sociale et de même génération. Ce sentiment d'appartenance à un groupe n'a pas été analysé.

### **L'ignorance de la notion ou du thème retenu**

Les documents des différents dossiers soumis aux candidats (vidéo et matériaux de l'épreuve 2B) sont regroupés autour d'un thème ou d'une notion du programme. De nombreux candidats n'en ont pas tenu compte.

Dans un sujet portant sur le phénomène des danses collectives dans l'espace public (les 广场舞) en lien avec la notion "lieux et formes de pouvoir", on ne pouvait se contenter d'analyser cette activité uniquement sous l'angle des loisirs. Le jury a interrogé les candidates sur le rôle de la place comme lieu de pouvoir et l'évolution de sa fonction dans l'espace urbain de la Chine traditionnelle et contemporaine. Le 广场舞 constitue-t-il une forme de prise de pouvoir populaire sur l'espace public ? Le fait que des femmes d'un certain âge occupent l'espace public est-il une forme d'empowerment, l'expression du refus d'être confiné au rôle traditionnel qui leur est dévolu dans la sphère privée (la garde des petits-enfants et la tenue du foyer) ?

A l'inverse, des candidats n'ont tenu compte que du thème proposé au détriment du document à analyser. Dans le sujet portant sur les Japonais à Nanjing, le thème retenu était « voyage et migration ». Il ne convenait pas de se lancer dans un grand développement sur les migrations chinoises, citant pêle-mêle le péril jaune, la peur des différences, l'ouvrage « *Ma, père et fils* » de Lao She, le mouvement travail-étude (勤工俭学) etc.

### **La culture générale**

Le lien entre la culture générale et l'analyse de la vidéo est un exercice d'équilibre délicat. D'un côté, il ne faut pas rester collé à la vidéo, se contenter d'en faire une description plate en la paraphrasant, répondre aux questions du jury en puisant les éléments de réponse uniquement dans la vidéo. De l'autre, il ne convient pas de faire un long cours sur une thématique sans faire aucune référence à la vidéo. Ainsi, consacrer une grande partie de son exposé à la Révolution Culturelle et à ses causes, en citant des événements sans lien avec le document comme la rupture des relations sino-soviétiques pour analyser une vidéo sur le 广场舞 s'éloigne par trop du sujet initial. La contextualisation doit toujours rester en lien avec le sujet. Les meilleurs candidats ont su naviguer entre ces deux écueils.

Les bons candidats ont fait montre d'une culture générale qui concerne à la fois le contexte historique et les phénomènes de société contemporains. Ils ont su faire usage de ces connaissances pour éclairer et analyser les vidéos. Nous rappelons que la préparation d'un concours est le moment idéal pour suivre de près l'actualité (sites de presse en ligne) et pour se plonger dans la lecture d'ouvrages de référence consacrés à l'histoire chinoise.

Lors de l'analyse d'un extrait vidéo de la série 大江大河, qui racontait la réussite de jeunes étudiants à la première session du *gaokao* suite à son rétablissement en 1977 (恢复高考), les candidats ont mobilisé leurs connaissances sur les concours mandarins (科举考试), sur le mouvement des jeunes instruits (知青运动) ou sur la position officielle du gouvernement chinois concernant la Révolution Culturelle, cela sans pour autant dévier du sujet. Ils ont alimenté leur analyse par une réflexion sur la place du *gaokao* dans la société actuelle.

Pour analyser un extrait sur le phénomène des 中国大妈, les candidates ont mobilisé leurs connaissances sur la place de la femme dans la société traditionnelle confucéenne, avant l'époque communiste et pendant la période maoïste. Elles ont mis en évidence la nature générationnelle du phénomène 大妈, entre tradition et modernité.

Pour discuter d'une vidéo présentant une jeune femme ayant adopté le mode de vie « zéro déchet », les candidates ont pu parler de la problématique des déchets en Chine, de l'évolution de la question de l'environnement à l'époque contemporaine ou interroger la place de la participation citoyenne pour lutter contre les problèmes environnementaux.

Les connaissances culturelles doivent être maîtrisées. Une candidate a cité Yang Zirong comme héros de la guerre antijaponaise alors que le personnage historique (1917-1947) s'est engagé dans l'armée communiste à la toute fin de la guerre contre le Japon et que ses principaux faits d'arme sont en lien avec la guerre civile et la lutte contre les "bandits" qui écumaient la Mandchourie après 1945. La candidate a ainsi inventé une biographie.

Le manque de culture générale, voire de connaissances de base (dates de la Révolution Culturelle, noms de dirigeants importants de la Chine post-maoïste, connaissances élémentaires sur les phénomènes migratoires chinois) a une fois encore été pénalisant. Au-delà de la nécessaire maîtrise de connaissances essentielles, rappelons que ces thématiques figurent à de nombreuses reprises dans les programmes du collège et du lycée.

### **L'analyse des procédés filmiques et de l'intention de l'auteur**

Les candidats ont dans l'ensemble prêté une attention plus grande aux procédés filmiques: musique, lumière, montage, angle etc. Le seul fait de remarquer ces effets ne présentait pas d'intérêt en soi. Mais leur analyse a permis à certains candidats de décrypter l'intention des auteurs des vidéos.

Cerner l'intention de l'auteur est un point incontournable de l'analyse de document. Pourquoi mettre en lumière le rétablissement du *gaucho* en 1977 dans une série diffusée en 2018? Quelles sont les périodes de l'histoire récente que la télévision d'Etat souhaite mettre en avant et pourquoi? Alors que de nombreuses informations négatives sur les 中国大妈 inondent les réseaux sociaux, pourquoi produire un reportage les montrant sur un jour positif? Pourquoi montrer les difficultés de la vie de Japonais installés à Naning sous un jour compatissant?

Ajoutons à ce propos que les candidats craignent moins d'aborder les thèmes de discussion dits « sensibles » en Chine. Pour un enseignant de langue vivante, la capacité de se placer en position d'observateur est essentielle dans l'enseignement de la civilisation contemporaine de l'aire linguistique concernée. Cette distance critique est particulièrement importante dans l'enseignement du chinois, aussi bien pour répondre aux interrogations des apprenants, que pour les inviter à adopter une approche nuancée et dépouillée de tout jugement à l'emporte-pièce sur l'évolution du monde chinois contemporain.

L'argumentation est en soi une prise de position. Les candidats sont autorisés à défendre un point de vue dans la mesure où ce dernier est nuancé et raisonné, qu'il est illustré par des exemples pertinents. La prise de position doit être au service de l'argumentation et non l'inverse.

Ainsi, si le candidat souhaite mettre en lumière certains aspects du nationalisme chinois contemporain qu'il juge néfastes, cette prise de position doit s'accompagner d'une contextualisation rigoureuse, réfléchie et toujours en lien avec le sujet. La définition des termes, en l'occurrence la différence entre "nationalisme" 民族主义 et "patriotisme" 爱国主义 doit être précise.

### **2.2.2. Deuxième partie**

La deuxième partie de l'épreuve permet de vérifier, à partir de l'analyse de productions d'élèves (dans leurs dimensions linguistique, culturelle et pragmatique) ainsi que de documents complémentaires (textes officiels), la capacité du candidat à identifier la situation d'enseignement et à prendre en compte les acquis et les besoins des apprenants.

A partir du corpus de documents proposés correspondant à une situation d'enseignement qu'il convient de prendre en compte (niveau d'enseignement, nombre d'apprenants, contexte de production des travaux), les candidats proposent un exposé qui ne doit pas dépasser vingt minutes, suivi d'un échange avec le jury pendant dix minutes.

Les productions d'élèves provenaient du collège comme du lycée, de LV1, LV2 ou LV3, parfois de sections bilangues. Ces productions étaient écrites ou orales. Certaines avaient été effectuées dans un contexte bien précis (suite à l'accueil de correspondants chinois par exemple) qu'il fallait prendre en compte.

### **Connaître le programme**

Nous rappelons que les candidats ne peuvent pas venir à l'oral sans s'être préparés, ni se présenter à un concours « pour voir ». Une connaissance solide des programmes est un préalable incontournable. Les candidats qui ont répondu aux questions liées au programme par « à mon avis » ou qui ont improvisé des réponses non argumentées ont été pénalisés.

Une bonne compréhension de l'organisation générale du système éducatif est tout autant nécessaire. Le dispositif d'accompagnement REP+ est parfois ignoré. Plus grave encore, ne pas savoir que le principal objectif de l'année de terminale est la préparation du baccalauréat est problématique. Mentionner les paliers 1 et 2 au collège (disparus suite à la réforme des programmes) et inventer un cycle 5 en maternelle, révèle une grande méconnaissance des programmes. Le jury ne s'attend cependant pas à une récitation de détails du programme mais à une compréhension réelle de ses grands principes. Qu'est-ce qu'une entrée culturelle ? Quelles sont les différentes activités langagières et lesquelles ont la primauté sur les autres ? Quels sont les grands principes de l'apprentissage des caractères ? Quelle est la philosophie de l'approche actionnelle ?

### **Se former**

Un concours difficile comme le CAPES nécessite une formation solide. Les candidats qui ne disposent pas d'ESPE « chinois » à proximité de leur domicile peuvent se tourner vers les formations de master MEEF en langue vivante. Ils peuvent aussi demander à des enseignants de chinois de les accueillir dans leurs classes pour observer le déroulement d'un cours de manière à acquérir une meilleure compréhension des objectifs et des exigences du métier d'enseignant.

### **Prendre en compte des documents**

Le jury remarque cette année une meilleure prise en compte des documents de situation d'enseignement. Cependant, les candidats manquent d'initiative pour proposer des pistes d'exploitation. Ainsi, lorsque les candidats étaient invités à réfléchir à la confection d'une grille de lexique et surtout à son usage en classe et à la maison, les questions élémentaires suivantes n'ont pas été évoquées: Que faut-il renseigner dans cette grille ? Les mots doivent-ils tous figurer en caractères ? Faut-il indiquer le pinyin et dans quels cas ? Faut-il ajouter un fichier audio ? Cette fiche de lexique doit-elle être apprise par cœur ? Quelle est la bonne « dose » de nouveau lexique à apprendre dans une leçon en fonction du niveau des élèves ?

Le jury insiste sur le fait que le dossier comprend souvent un extrait de document officiel pour aider les candidats dans leur réflexion.

Il est appréciable que les candidats discutent la pertinence des activités proposées aux élèves ou analysent avec précision la qualité des consignes imposées. Ils ont, en revanche, eu plus de difficulté à proposer des pistes d'exploitation ou des documents alternatifs. Certains candidats ont réfuté en bloc la pertinence des documents figurant dans le corpus sans proposer pour autant une séquence alternative convaincante.

### **Niveau de français**

Globalement, le niveau général des candidats a été satisfaisant. Rappelons que la maîtrise de la langue française est un impératif dans la transmission des connaissances à des apprenants dont le français est la langue de scolarité.

## Le rôle d'éducateur

Quelques candidats ont réussi à réfléchir au rôle d'éducateur de l'enseignant. Rappelons que dans le référentiel de compétences du professeur, la dimension éducative est prégnante. Le jury a, à dessein, proposé des documents de situation d'enseignement qui invitaient à réfléchir à cette dimension. Ainsi, dans un sujet composé de présentation de leur famille par les élèves, un document iconographique et un dialogue reprenaient des stéréotypes de rôle genrés. Dans ces documents, la femme travaille et repasse, le monsieur est soit en costume, soit en médecin.

Une des missions des équipes éducatives étant de sensibiliser les élèves aux stéréotypes de genre, il convenait de remettre en question le choix de ces extraits de manuel. En quoi contribuent-ils à renforcer les stéréotypes de genre ? Comment un enseignant doit-il choisir ses matériaux de manière à éviter la présence de tels stéréotypes ?

Le jury a relevé certains problèmes récurrents dans les prestations des candidats :

### Un plan passe-partout

La grande majorité des candidats a présenté un plan en trois parties : acquis, besoins, remédiation. Ce plan répond certes au format de l'épreuve. Mais il n'est pas opérant pour tous les dossiers et il enferme souvent le candidat dans un schéma répétitif dénué de toute problématisation.

### Des erreurs de diagnostic

Nous avons remarqué de nombreuses erreurs de diagnostic. La confusion entre lexicale, syntaxe et sinographie a amené les candidats à se tromper dans leur analyse des erreurs. Une erreur d'écriture de caractère n'est pas une erreur lexicale.

### Le problème de l'écriture des caractères

Les diagnostics concernant les problèmes d'écriture des caractères ont souvent été imprécis, certains candidats se contentant par exemple d'observer que dans les productions d'élèves à analyser, les caractères étaient « mal écrits ». S'agit-il pour autant d'un problème d'ordre des traits ? D'ignorance des règles de tracé des traits de base ? D'erreurs de composant ? De proportion ou d'équilibre ? Une analyse plus approfondie aurait été nécessaire.

Dans certains cas, les pratiques pédagogiques dans le domaine de la sinographie ne peuvent faire l'impasse sur l'étymologie. Or, plusieurs candidats, après avoir relevé la confusion d'écriture par les élèves entre 有 et 看, n'ont pas su expliquer l'étymologie de 有 qui consiste en une main qui saisit un morceau de viande. Par ailleurs, 月 peut être le composant de la lune mais aussi, plus fréquemment, celui de la chair. Des candidats ignoraient cette double signification. On retrouve pourtant le composant de la chair dans un grand nombre de caractères relatifs au corps (脑, 腿, 胖) une candidate a relevé une erreur dans l'écriture du caractère 见 qui ressemblait dans la production d'élève à analyser un dessin de champignon. Interrogée sur la possibilité de se référer à l'étymologie pour aider l'élève à tracer correctement ce caractère, la candidate a répondu par la négative sous prétexte que le caractère avait été simplifié. Or, il est tout à fait indiqué de présenter aux élèves des versions non simplifiées des caractères : 见(見), 门(門), 学(學), 书(書), 电(電), 车(車) car cela fait partie de l'enseignement indispensable de l'histoire de l'écriture chinoise. La simplification des caractères constitue par ailleurs un phénomène civilisationnel contemporain que les élèves doivent connaître.

Pour approfondir cet aspect de l'enseignement des caractères, nous recommandons vivement la lecture d'ouvrages qui ont trait à l'étymologie des caractères.

### La confusion entre prononciation et pinyin

Comme chaque année, de nombreux candidats ont confondu la prononciation et le pinyin. Ainsi, plusieurs candidats, confrontés à des productions écrites présentant des erreurs de pinyin, nous ont affirmé : "l'élève ne sait pas prononcer ce mot". De même, lorsque dans les productions orales des erreurs de prononciation étaient remarquées, la remédiation consistait encore trop souvent en des exercices de lecture de pinyin plutôt que de passer directement à la lecture oralisée des caractères accompagnée d'un renforcement des règles phonologiques.

### **Une maîtrise insuffisante de la syntaxe chinoise**

Le jury déplore un degré de maîtrise insuffisant de la syntaxe. Même si les termes grammaticaux ne doivent pas nécessairement être utilisés avec les élèves, ils doivent être connus par les candidats. Nous avons notamment noté la confusion entre complément de degré et complément résultatif, ou une incapacité à expliquer et illustrer la phrase en 把.

Certaines règles syntaxiques sont extrêmement complexes et échappent aux idées reçues les plus répandues. Si une candidate a relevé de manière pertinente que 是 ne devaient pas précéder des verbes-adjectifs (comme dans la formulation fautive \*中国是大), elle a été incapable d'expliquer pourquoi 是 était obligatoire dans des phrases telles que 桌子是圆的. A défaut d'une connaissance de l'ensemble des règles qui régissent la syntaxe chinoise, par définition impossible dans une langue vivante en évolution constante, le jury attend des candidats une démarche réflexive dans ce domaine. Un travail approfondi des règles de la syntaxe chinoise s'avère un préalable nécessaire dans le cadre de la préparation au Capes. Nous invitons les futurs candidats à consulter des ouvrages de grammaire avant de se présenter au concours.

# Epreuve orale 1 : mise en situation professionnelle

CAPES EXTERNE DE CHINOIS SESSION 2019

Sujet 4 :

4 documents

Notion retenue : à déterminer par le candidat

## **Première partie** (en langue chinoise)

Exposé de 20 minutes, suivi d'un entretien de 10 minutes.

Vous présenterez, analyserez et mettrez en relation les documents. L'entretien vous permettra de justifier votre présentation et de développer certains éléments de votre argumentation.

## **Deuxième partie** (en langue française)

Exposé de 20 minutes, suivi d'un entretien de 10 minutes.

Vous proposerez des pistes d'exploitation didactiques et pédagogiques de ces documents, en fonction des compétences linguistiques qu'ils mobilisent, de l'intérêt culturel et de civilisation qu'ils présentent, ainsi que des activités langagières qu'ils permettent de mettre en pratique selon la situation de l'enseignement choisie. L'entretien vous permettra de justifier vos choix

〈香烟和香〉，节选自《生活的艺术》，林语堂著

现在的世人，分为吸烟者和不吸烟者两类。吸烟者确然使不吸烟者略有些讨厌，但这种讨厌不过是属于物质性质，而不吸烟者之讨厌于吸烟者则是精神上的。不吸烟者之中，当然也有对吸烟者采取不干涉态度的人，为妻者之中，当然也有容许其丈夫在床上吸烟的，这种夫妻，显然是在婚姻上获得圆满结果的佳偶。但颇也有人以为不吸烟者在道德上较为高尚，以为他们具有一种可以傲人的美德，而不知他们即已因此丧失了人类的最大乐趣之一。我很愿意承认吸烟是道德上的一个弱点，但在另一方面，一个没有道德弱点的人，也不是可以全然信任的。他惯于持严肃的态度，从不做错误的事情，他的习惯大概是有规则的，举动较为近于机械性，智能时常控制其心情。我很喜欢富于情理的人，也同样憎嫌专讲理智的人。因为这个理由，我踏进人家的屋子，而找不到烟灰缸时，我心中便会惊慌，觉得不自在。这种屋子中，往往过于清洁有秩序，椅垫从不随意乱摆，主人也必是极严肃毫无情感的人。这将使我也不能不正襟危坐，力持礼貌，因而失去了一切的舒适。

这种毫无错误，正直而无感情，毫无诗意的人们，从不会领略吸烟在道德上的和精神上的裨益。但是我们这批吸烟者，每被人从道德而不是艺术方面加以攻击。所以，第一步我也须从道德方面加以辩护，而以为吸烟者的道德在大体上实在是较高于不吸者。口含烟斗者是最合我意的人，这种人都较为和蔼，较为恳切，较为坦白，又大都善于谈天。我总觉得我和这般人必能彼此结交相亲。我对柴克雷（Thackeray）的话完全同意，他写道：“烟斗从哲学家的口中引出智慧，也封闭愚拙者的口，使他缄默；它能产生一种沉思的、富有意思的、仁慈的和无虚饰的谈天风格。”

吸烟者的手指甲当然较为污秽，但只要他心有热情，这又何妨。无论如何，沉思的、富有意思的、仁慈的和无虚饰的谈天风格究是罕遇之物。所以，须付一笔巨大的代价去享受它，也是值得的。最重要的一点是：口含烟斗的人都是快乐的，而快乐终是一切美德的

## 法制日报：“控烟”改“禁烟”意义重大

冯海宁2018年11月29日08:32 来源：法制日报

中国控烟协会11月27日召开了对《中华人民共和国基本医疗卫生与健康促进法(草案二次审议稿)》征求意见专家座谈会,来自公共卫生、医学、法律、高校、控烟界的31名专家学者就“草案二次审议稿”展开讨论,并就公共场所控烟部分提出了修改建议。专家们呼吁将“公共场所控制吸烟”修改为“室内公共场所、室内工作场所、公共交通工具全面禁止吸烟”(11月28日《北京青年报》)。

对于专家们的呼吁,笔者举双手赞成。主要原因是,我国控烟形势依然十分严峻,数据显示我国成人吸烟率现高达27%,7.4亿人每天饱受二手烟危害,而吸烟是导致诸多慢性病的共同危险因素。不久前,“确保年销售4750万箱的目标任务”引发热议,而2017年我国卷烟全年卖出4737.8万箱,可见今年调高了烟草销售任务,这意味着控烟与售烟也是一场艰难博弈。

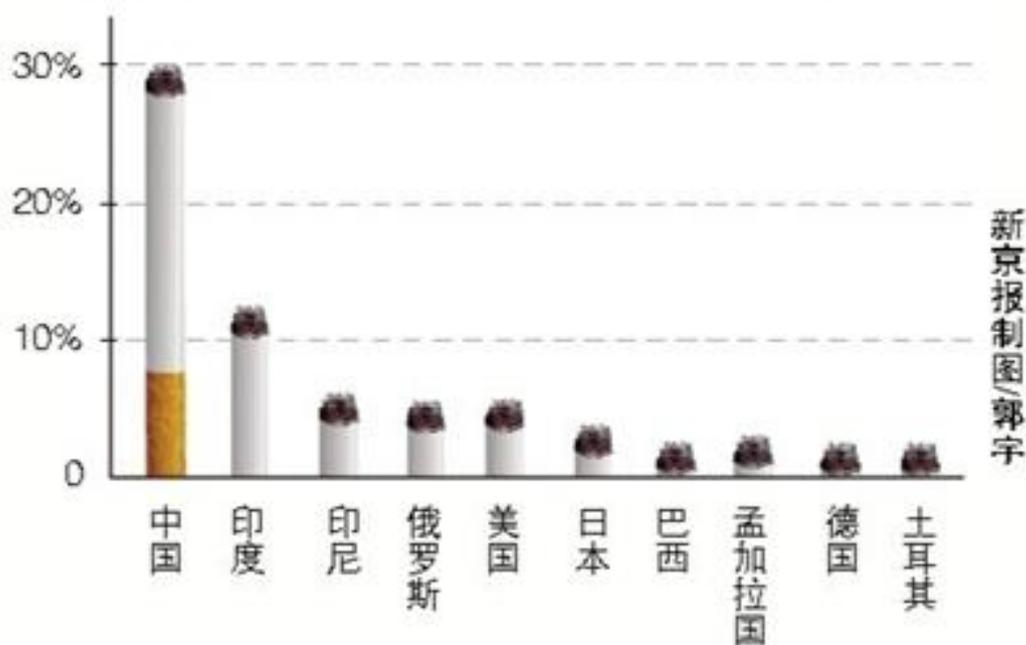
要想减少吸烟危害国民身体健康,实现《健康中国2030规划》提出的“到2030年要把我国目前27%的吸烟人群降低到20%”等目标,必须从源头之一的立法层面上减少吸烟。上述31名专家学者就围绕立法提出了用“禁烟”代替“控烟”的建议,如果这一建议最终被立法者所采纳,虽然是一字之变,但其意义重大,对我国控烟事业来说,将会是一次不小的进步。

“公共场所控制吸烟”的表述,其实为吸烟预留了“口子”。因为控制吸烟不等于全面禁烟。举例来说,一些公共场所所谓的控制吸烟,其实就是划定吸烟区或者设置专用吸烟室,而烟民在吸烟区或者吸烟室吸烟,不仅危害自身健康,而且烟味飘入公共场所后会造成其他人吸入二手烟。所以,控制吸烟的约束作用比较有限,全面禁止吸烟才能让更多人免受吸烟危害。

而且,“控烟”与“禁烟”释放的信息不一样。虽然“控烟”也是一种治理态度,但明显不如“禁烟”,因为全面禁烟的治理决心更大,措施更严厉,这既向国际社会释放出我国履行《烟草控制框架公约》的积极态度,也向国内释放出控烟“升级”的信号。

<http://opinion.people.com.cn/n1/2018/1129/c1003-30431759.html>

### 卷烟消费前 10 位国家吸烟人数占比



<http://finance.people.com.cn/GB/70846/18034366.html>

#### Document 4



<http://www.91jucai.com/txs/zjss/5970dd16b0ac4b6d070299b45b3c8081.html>

# Epreuve orale 1 : mise en situation professionnelle

CAPES EXTERNE DE CHINOIS SESSION 2019

Sujet 7

5 documents

Notion retenue : à déterminer par le candidat

## **Première partie** (en langue chinoise)

Exposé de 20 minutes, suivi d'un entretien de 10 minutes.

Vous présenterez, analyserez et mettrez en relation les documents. L'entretien vous permettra de justifier votre présentation et de développer certains éléments de votre argumentation.

## **Deuxième partie** (en langue française)

Exposé de 20 minutes, suivi d'un entretien de 10 minutes.

Vous proposerez des pistes d'exploitation didactiques et pédagogiques de ces documents, en fonction des compétences linguistiques qu'ils mobilisent, de l'intérêt culturel et de civilisation qu'ils présentent, ainsi que des activités langagières qu'ils permettent de mettre en pratique selon la situation de l'enseignement choisie. L'entretien vous permettra de justifier vos choix

## 怎么说才能让孩子爱上读书？

平常在家，你最常对孩子说的话是什么？（…）

“快去做功课！”孩子上小学以后，这句话突然变成许多母亲的口头禅。母亲们说这句话并不是故意的，但正因为如此，所以这口头禅更代表了她们心里真正的想法。孩子一天到晚都听到这句话，但是知道自己应该用功读书，所以也没有办法反驳，了不起没好气地回一句：

“我知道啦！”或许孩子真正想说的是：“烦死人了，这么啰嗦！”可是一说出这些话，少不了又要和爸妈吵上一架，所以孩子只好心不甘、情不愿地忍了下来。

个性乖巧柔顺又认真的孩子，从早到晚听这句话，很容易被洗脑，顺从父母的要求，认为只要用功念书，所有的问题就都会迎刃而解。父母看到孩子这么听话，也很放心。可是，这样真的就可以放心了吗？（…）

很抱歉，我要拿我自己做例子。我从孩子很小的时候开始，到他们十岁左右，一直念书给他们听，从没有间断过。我念的书范围很广，从图画书到分量不少的儿童文学作品都有。而且我可以保证，到目前为止，我没对孩子说过一句：“去看书去！”但孩子们却各自养成了读书的好习惯。孩子经常听我念书，似乎让他们亲身体会到，书是多么有趣的东西，在真正开始“读书”之前，已经彻底的爱上“书”了。

我数不清我到底念过几百本书给他们听，但其中有不少是我自己非常喜欢，希望全心全意和孩子分享的故事，也有我小时候百听不厌的故事。有时候说着说着，我自己比孩子还陶醉。我常在事后才察觉到，我期望某个故事能让孩子了解某些事情，或产生一些特定的想法或感受。念书给孩子听，就好象和孩子手牵手到故事国去旅行，共同分享同一个充满温暖语言的快乐时光。即使经过几十年，我们仍然以自己的方式，将这些宝贵的经验和美好的回忆珍藏在内心深处。

孩子长大以后，我才真正了解到，当时我用我自己的声音，自己的语言讲了这多故事，意义在哪里。我也发现，透过这些书，我已经在他们小时候，把一个做父亲的想对孩子说的话说完了。

## Document 2

小亦池周岁了，我们大有苦尽甘来的感觉。以后的日子应该就是俗话说的“有苗不愁长”了。我想我可以不再像从前那么紧张了，我可以任由孩子在室内走动摸爬，我可以躺下舒展一下酸痛的身子骨，也可以开始拿出时间写作了。

为了庆贺这个来之不易的周岁，我们为亦池举行了一个民俗的抓周仪式：让亦池坐在大床中央，将书本笔墨、胭脂口红、算盘计算器、锅碗瓢盆，还有玩具手枪、玩具动物、玩具农具等等摆放在她的周围，然后兴奋地等待她抓起某件物品。《红楼梦》里的多情公子贾宝玉，儿时就喜欢胭脂口红，抓起来就往嘴里送。我儿时的抓周，据说是抓了一把香葱，我外公宣称这就预示了我的聪明，尽管其实我并不聪明，作家并不一定是聪明人。不管怎么说，这种民间风俗，不是用来信的，是用来热闹喜庆要为人人生增添意趣的。待一切准备停当，我松开了亦池的手，亦池乌亮的眼珠骨碌骨碌转，咯咯地笑着，朝四周逡巡了又逡巡，然后，扑向一把锅铲，坚决地抓起了它。我们大笑。我宣布：我的女儿将来大约是个厨师了。

亦池抓周的故事，本是一个有趣玩笑，我会乐呵呵地向亲朋好友讲述。终于有一天，我的一个好朋友对我来了一记当头棒喝，她说：“拜托啊，你是真傻呀？！厨师是什么好职业？就是伙房师傅啊！过去我们教育孩子，讲的是当科学家和工程师，讲的是学好数理化，走遍天下都不怕。现在要求更高了，你没有听说美国硅谷的那些软件工程师，那些博士和博士后，哪个不是小轿车大房子？！亏你还是一个作家，时代进步社会发展了，都还不觉得，到处讲你女儿做什么厨师！人家谁爱听？谁有闲心和你瞎聊？现在大家就一个孩子，出不得半点差错，要聊就聊点有用的吧，看看谁有本事把小孩的学习抓上去，以后要是能考上一个全国重点大学吧，那才算本事！”

我惊愕得半晌说不出话来！我还真是没有想那么多，也还真是没有那么去想，我孩子才满周岁呢，搞那么紧张干什么？

朋友反驳我说：“周岁不小了，已经会走路会说话了，就应该抓紧她的学习了。学习成绩当然是从娃娃抓起了，要不将来忽然就能考上重点大学？！我看你有点二吧？”

节选来源：池莉（2008）。《来吧孩子》。作家出版社。

Document 3



<https://www.xuehua.us/2018/07/26/言传身教-孟母三迁的故事/zh-tw/>

Document 4



[http://french.china.org.cn/china/txt/2016-11/21/content\\_39752999\\_2.htm](http://french.china.org.cn/china/txt/2016-11/21/content_39752999_2.htm)



[http://french.china.org.cn/china/txt/2016-11/21/content\\_39752999.htm](http://french.china.org.cn/china/txt/2016-11/21/content_39752999.htm)

## Document 5



### 近5年现代职业教育质量提升计划投入情况

<http://edu.sina.com.cn/gaokao/2019-02-19/doc-ihqfskcp6533171.shtml>

# Epreuve orale 1 : mise en situation professionnelle

CAPES EXTERNE DE CHINOIS SESSION 2019

## Sujet 11

5 documents

Notion retenue : à *déterminer par le candidat*

### **Première partie** (en langue chinoise)

Exposé de 20 minutes, suivi d'un entretien de 10 minutes.  
Vous présenterez, analyserez et mettrez en relation les documents.  
L'entretien vous permettra de justifier votre présentation et de développer certains éléments de votre argumentation.

### **Deuxième partie** (en langue française)

Exposé de 20 minutes, suivi d'un entretien de 10 minutes.  
Vous proposerez des pistes d'exploitation didactiques et pédagogiques de ces documents, en fonction des compétences linguistiques qu'ils mobilisent, de l'intérêt culturel et de civilisation qu'ils présentent, ainsi que des activités langagières qu'ils permettent de mettre en pratique selon la situation de l'enseignement choisie. L'entretien vous permettra de justifier vos choix.

## Document 1

### “嫦娥四号”登月：中国的太空雄心与新一轮竞赛

弗罗拉·德鲁丽 (Flora Drury) BBC记者, 2019年 1月 5日

在未来数十年，中国不仅规划建设一个全新的太空站，还计划在月球上建立基地、探索火星。更重要的是，中国领导人习近平支持“航天梦”，并且为此进行了巨额投资。同时，中国媒体将“航天梦”描述成实现“民族复兴”的一部分。[...]

英国皇家航空学会教授海沃德 (Keith Hayward) 表示，中国探索太空的动机与美国、俄罗斯等其他国家一样，首当其冲的是军事需要。“如果军方没有需求，“那一半的资金就没有了”。第二，“这是一种炫耀的好方法”。“你可以说这是太空版的‘丝绸之路’，它表明中国是一股不可忽视的力量，”海沃德说。第三，为了迄今尚未开发的资源，这些资源可能会让发现它们的人变得富有。海沃德说，在过去的50多年中，这三大原因推动了太空投资。“嫦娥四号”在2019年1月成功着陆似乎是第二种，有助于中国成为一支在全球和地区都不可忽视的力量。

BBC新闻网科技编辑保罗·林孔 (Paul Rincon) 指出，“嫦娥四号”成功在月球背面着陆将有助于研究月球的历史、填补天文观测的空白，并且能让人类对月球上的辐射有更多了解。[...]

中国顶尖科学家欧阳自远2006年曾对中国官方媒体《人民日报》表示：“月球探测是一个国家综合国力的体现。”，“对于提高我国在国际上的威望，增强我们民族的凝聚力都是很有意义的，”欧阳自远说。

对美国等国家来说，中国的成功可能会让他们感到担忧。[...]

但这是新一轮太空竞赛吗？毕竟，就在几天前，美国航空航天局 (NASA) “新视野”号 (New Horizons) 探测器飞越了太阳系边缘天体“天涯海角”。同时，印度也宣布2022年将首次向太空派遣一个三人小组。似乎大家都希望有所作为。另外，中国在太空探索方面的进步会让其他国家感到担忧并导致他们调整未来的计划吗？海沃德教授表示，不太可能，“很难迅速做出回应，毕竟这是一些长期计划”。[...]

当然，太空探索不仅是政治游戏。英国皇家航空学会梅西博士 (Robert Massey) 指出，“嫦娥四号”也有科学目标。欧阳自远也曾在2013年接受BBC采访时说到了中国的科技目标。“在科学方面，除了地球，我们也需要知道月球等兄弟姐妹的起源和进化，从中可以了解到关于

地球的信息，”他说。而且，月球还有巨大的资源潜力，一些资源“可以解决人类至少一万年的能源需求”。

不过，将它们带回地球仍然是一个挑战，但中国正试图解决这个问题。“嫦娥五号”和“嫦娥六号”的目标是将月球上的岩石和土壤送回地球实验室。

<https://www.bbc.com/zhongwen/simp/chinese-news-46761559>

## Document 2



Source : <http://www.nipic.com/show/18192528.html>

## 从《流浪地球》看中国的太空雄心 不再是美国人救地球

多维新闻网 2019-02-14 撰写：刘言

随着中国在太空达到一个里程碑——1月份“玉兔二号”探测器在月球背面成功着陆，并通过“鹊桥”中继星传回全球第一张近距离拍摄的月背影像图，开启人类月球探测新篇章，中国科幻电影也迎来了发展。春节档期一部中国国产科技题材影片《流浪地球》爆红，引发现象级关注。这部电影在火遍中国的同时，也在美国、加拿大、澳大利亚、新西兰等国上映，并赢得高口碑。[...]

《流浪地球》迎合了今天中国人高昂的“民族情绪”，折射了中国的太空雄心。中国半官方媒体《环球时报》总编胡锡进在在一篇评论文章中指出，《流浪地球》契合了中国改革开放40年来国力的进步和公众心理的升级，中国人参与到拯救地球的行动中并且担任主角，这在过去超出了中国人的集体想象力，但这部片子今天来得正是时候。中国在科幻片和太空探索中都是后来者，但显然正在后来居上。探索太空是人类长久以来的梦想，全球太空竞赛在上个世纪已拉开帷幕，1969年的登月已被列为人类历史上最伟大的成就之一。对中国来说，其面向宇宙的志向已很明显。在太空赛跑中，中国出发时间晚了西方一个世纪。[...]现在，中国是世界上第三个实现载人航天的国家。自从美国总统特朗普（Donald Trump）签署太空新指令，誓言重返月球，太空竞赛再成热门话题。

在国际空间站面临“退役阴影”之际，中国空间站建设正稳步推进，预计于2022年左右完成全部建造，并投入正常运营。由于资金不足等问题，美俄主导的国际空间站完全建成耗费10余年，使用时间不到10年就面临退役。据俄罗斯公布的消息来看，国际空间站将于2024年退役。西方媒体称，等到2024年国际空间站退役后，中国将成为唯一拥有在轨空间站的国家。[...]

在《流浪地球》这部中国科幻片中，有着恢弘的背景设置、感人的场景，以及全人类共同拯救地球的基调，摒弃了美国式的个人英雄主义，选择了中国文化的责任、谦卑、自我牺牲与对家庭、社会的忠诚，影片反映了一种将全人类团结在一起集中力量办大事的理念。[...]《流浪地球》之所以被中国官方硬核推广，很大程度上不仅是因为其代表了中国电影工业的发展，更是中国希望向世界传达“价值观”。

<http://culture.dwnews.com/renwen/news/2019-02-14/60118095.html>

Document 4

嫦娥献花迎英雄 (1959)



Source : « Les années Mao : Une histoire de la Chine en affiches (1949-1979), Jean-Yves Bajon, Les Editions du Pacifique.

Document 5



[http://www.sohu.com/a/293687144\\_665455](http://www.sohu.com/a/293687144_665455)

# Epreuve orale 2 : épreuve d'entretien à partir d'un dossier

CAPES EXTERNE DE CHINOIS SESSION 2019

## Sujet n°7

**Thème retenu** : sentiment d'appartenance

**Première partie** (en langue chinoise, 30 minutes maximum) En lien avec le thème retenu, vous procéderez à la présentation et à l'analyse du document de compréhension A (15 minutes maximum) avant un entretien.

### Document A

Vidéo : 《中国也有人在过零垃圾生活 环保意识越来越强》 Chaîne Youtube CHINA LIVE, 30/01/2018  
<https://www.youtube.com/watch?v=ZFtwPuc5PO8&t=114s>

Ce document est à visionner sur l'ordinateur à votre disposition

**Deuxième partie** (en langue française, 30 minutes maximum),

Vous procéderez à l'analyse des documents B1 et B2 (20 minutes maximum), suivie d'un entretien.

*Ces documents sont d'authentiques productions d'élèves. Vous mènerez une réflexion pédagogique et didactique notamment sur les acquis et les besoins des élèves en situation d'apprentissage, à travers l'exploitation des productions des élèves en vous appuyant sur l'ensemble des documents B et C.*

**Documents B** : Productions écrites d'élèves Seconde LV2, remise à niveau, révision du parcours de collège

Séquence « nourriture et santé », révision nourriture et maladie, 32 élèves, 1er trimestre

Consigne donnée à l'oral : « Ecris un texte parlant de la nourriture, de ce que tu aimes ou n'aimes pas, et de la santé. Emploie le lexique concernant la nourriture et la santé. Emploie obligatoirement la construction 对.....好. Ecris entre 100 et 150 caractères. » Devoir maison

**Document B1 : production de Toni**

**Document B2 : production d'Alex**

**Documents C** : situation d'enseignement

**Document C1** : Document utilisé en classe : 健康饮食金字塔

**Document C2** : Document utilisé en classe 快餐

**Document C3** : Parcours santé du collège, site Eduscol

**Document C4** : En-quoi-consiste-le-parcours-educatif-de-sante, site Onisep

## 中文 吃的东西 和健康

首先,我觉得我的健康不太好。

我的营养对身体很好。

我常常晚上吃肉,和每天两次

吃蔬菜。不常吃快餐,因为

把你变化肥,对身体最不好。

水果对身体也很好,所以经常

吃水果,比如说苹果

或者芒果。而且,鱼对身体很好,

但是我不太喜欢鱼的味道。

## 吃的东西和健康 (50-100个汉字)

饮食和健康很相连,因为为了活着,我们需要某物养分。养分在食物所以我们要有一个均衡的饮食。有很多食物,有的对身体好,有的对身体不好。例如,汉堡包对身体不好因为太脂肪的。如果你吃太多的,你会生病,会有心血管疾病。糖果也对身体不好,因为或者太甜的或者(主要)太加糖的。通常,太甜或太脂肪的菜对身体不好。相反地,某些食物对身体好。例如,蔬菜和水果对身体很好,因为有很多好的养分比如维生素C。在结束之前,均衡的饮食很重要的:为了身体好,需要吃很多水果和蔬菜,也需要不吃零食,...

C1 Document utilisé en classe : 健康饮食金字塔



C2 Document utilisé en classe 快餐



汉堡包  
hànbǎobāo  
hamburger



热狗  
règǒu  
hot dog



三明治  
sānmíngzhì  
sandwich



鸡块  
jī kuài  
chicken nuggets



披萨  
pīsà  
pizza



寿司  
shòusī  
sushi



薯条  
shǔ tiáo  
French fries



面条  
miàntiáo  
noodles



薯片  
shǔpiàn  
chips



玉米卷  
yùmǐ juǎn  
taco



甜甜圈  
tiántiánquān  
doughnut



墨西哥卷饼  
mòxīgē  
juǎnbǐng  
burrito

## C3 Parcours santé du collège

### Qu'est-ce qu'un parcours éducatif ?

Pour appréhender le concept de parcours dans toutes ses dimensions, il est nécessaire d'envisager les deux acceptions possibles du terme « parcours ».

Il y a d'une part le **parcours du point de vue de l'établissement**, celui qui fait l'objet d'une programmation intégrée à l'organisation pédagogique du collège ou du lycée. Il s'agit du chemin que l'on souhaite que les élèves empruntent. Il y a d'autre part le **parcours du point de vue de l'élève**, celui qu'il vit effectivement de façon personnelle et qu'il s'approprie progressivement.

#### Le parcours éducatif s'inscrit dans un curriculum.

À l'école, au collège ou au lycée, **la démarche curriculaire prend appui sur les programmes et sur les différents dispositifs pédagogiques** mis en place (accompagnement personnalisé, enseignements d'exploration, périodes de formation en milieu professionnel, etc.) Au collège, le socle commun de connaissances, de compétences et de culture constitue en outre un cadre de référence primordial pour la mise en œuvre des parcours.

La notion de parcours éducatif intègre ainsi l'idée d'une **acquisition progressive de connaissances et de compétences qui s'accumulent tout au long du cheminement de l'élève**, un cheminement dont le principal moteur doit être l'élève lui-même. Son accompagnement par toute l'équipe pédagogique doit lui permettre à la fois de **structurer ses acquis et de s'approprier son propre parcours**. Cette appropriation pourra ainsi contribuer à donner au parcours sa dimension individuelle.

Extrait d'eduscol

## C4 En-quoi-consiste-le-parcours-educatif-de-sante

extrait du site : <http://www.onisep.fr/Parents/Vos-questions-nos-reponses/Questions-reponses-college/En-quoi-consiste-le-parcours-educatif-de-sante>

[Accueil](#) > [Parents](#) > [Vos questions, nos réponses](#) > [Questions réponses collège](#)

## En quoi consiste le parcours éducatif de santé ?

Le parcours éducatif de santé doit permettre à votre enfant, tout au long de sa scolarité, de disposer des connaissances, des compétences et de la culture lui permettant de prendre en charge sa propre santé de façon autonome et responsable.

Ce parcours est mis en place de l'école primaire au lycée autour de trois axes : éducation à la santé (apprendre à prendre soin de soi et des autres), prévention (éviter les conduites à risques) et protection de la santé (créer les conditions d'un environnement favorable à la santé).

Votre enfant pourra utiliser l'outil numérique [Folios](#) pour travailler sur ce parcours.

À lire aussi sur onisep.fr

Ressources utiles sur le web

► [Les parcours éducatifs : apprendre autrement](#)

► [Sur le site \[education.gouv.fr\]\(http://education.gouv.fr\) : le parcours éducatif de santé](#)

# Epreuve orale 2 : épreuve d'entretien à partir d'un dossier

CAPES EXTERNE DE CHINOIS SESSION 2019

## Sujet n°11

**Thème retenu** : voyages et migrations

**Première partie** (en langue chinoise, 30 minutes maximum) En lien avec le thème retenu, vous procéderez à la présentation et à l'analyse du document de compréhension A (15 minutes maximum) avant un entretien.

### Document A

Vidéo : 《生活在南京的日本人》 12/05/2016, chaîne youtube 【箭厂视频】

<https://www.youtube.com/watch?v=BgXNyYA0eak&t=301s>,

*Ce document est à visionner sur l'ordinateur à votre disposition*

**Deuxième partie** (en langue française, 30 minutes maximum),

Vous procéderez à l'analyse des documents B1, B2 et B3 (20 minutes maximum), suivie d'un entretien.

*Ces documents sont d'authentiques productions d'élèves. Vous mènerez une réflexion pédagogique et didactique notamment sur les acquis et les besoins des élèves en situation d'apprentissage, à travers l'exploitation des productions des élèves en vous appuyant sur l'ensemble des documents B et C.*

**Documents B** : classe de 4èmes LV2, 9 élèves, REP+

Après avoir rencontré un groupe de correspondants taiwanais et leur avoir posé des questions préparées en classe, les élèves ont enregistré au labo de langue la présentation d'un jeune du groupe. Lors de cet enregistrement, ils n'avaient droit qu'à la fiche d'aide qu'ils avaient préparée (C2, C3, C4).

*Ces enregistrements sont à écouter sur l'ordinateur à votre disposition.*

**Document B1** : Amina

**Document B2** : Tekinas

**Document B3** : Youcef

**Documents C** : situation d'enseignement

**Document C1** : Documents travaillés en classe

**Document C2** : Fiche d'aide d'Amina

**Document C3** : Fiche d'aide de Tekinas

**Document C4** : Fiche d'aide de Youcef

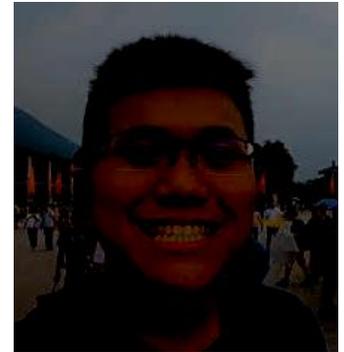
**Document C5** : Extrait du site Eduscol



1) C1 Travail à faire à la maison :  
apprendre par cœur les questions à l'aide  
du fichier audio fourni pour Pronote

- 2) 在台湾，你住在哪里？  
zàitáiwān zhùzài nǎ lǐ
- 3) 晚上，你想吃什么？
- 4) 你喜欢吃什么法国菜？  
fǎguó cài
- 5) 你喜欢吃什么台湾菜？
- 6) 你吃过意大利面吗？  
guò yì dà lì miàn ma
- 7) 你去过英国吗？  
qù yīng

- 8) 你去过韩国吗？  
hán
- 9) 你喜欢看什么电视剧？  
shì jù
- 10) 你喜欢听什么音乐？  
tīng yīnyuè
- 11) 假期里，你做了什么？  
jià lǐ
- 12) 你过了圣诞节吗？  
shèngdànjié
- 13) 你最喜欢哪个歌手？  
zuì nǎ gè gēshǒu



14) Apprenez aussi par cœur les phrases suivantes. Ce sont des aides pour vous faire  
comprendre par les Taiwanais avec qui vous parlerez.

15)

16)

17) 1	18) 请再说一遍。 19)	qǐng zài shuō yī biàn 。	20) Répétez svp.
21) 2	22) 汉字怎么写？ 23)	hàn zì zěn me xiě ?	24) Comment ça s'écrit en caractères.
25) 3	26) 请慢慢说。 27)	qǐng màn màn shuō 。	28) Parlez doucement svp.
29) 4	30) 我听不懂。 31)	wǒ tīng bú dǒng 。	32) Je ne comprends pas.

## C2 Fiche d'aide d'Amina

### Fiche d'aide

- Nom
- Prénom
- Âge
- Nationalité.
- Ville d'habitation à Taiwan.
- 4 membres dans la famille (son petit frère).
- Ce qu'elle aime faire, ce qu'elle aime manger.
- les langues qu'elle parle : chinois et vietnamien.
- Si elle est parti en Corée du Sud et Angleterre.
- Ce qu'elle a fait pendant les vacances :  
quàng, shàng diàn.
- ce qu'elle aime regarder ~~let~~ écouter ~~EDM~~  
Anissa  
Bibi Bili
- sa chanteuse préféré → Sayuri
- elle n'a pas fêté shèng dàn jié

### C3 Fiche d'aide de Tekinas

Nom, Prénom:

AGE:

Nationalité:

VILLE HABITAT: GĀO XIÓNG

FAMILLE:

Loisirs: CHANTER, DANSE, REGARDER DES SÉRIES

LANGUES ÉTRANGÈRES: ANGLAIS, CHINOIS

PLAT FR: FĀGUÓ MIÀNBĀO

PLAT TAÏW: JĪ FĀN

ENGLAND:

CORRIGÉ: ~~JEI~~ SŌÓ

VACANCES:

C4 Fiche d'aide de Youcef

Primary, Nom Yang  
 (13)  
 Age  
 elle est tawana  
 Kaashing  
 family pa, ma, mi, elle  
 elle aime danser, écoute toute musique, danse, voyage  
 anglais tra tu ~~singer~~ passe dans (anglais) l'été  
 Voyage ~~pop, rock~~ ~~pop~~ ~~rock~~ ~~pop~~ ~~rock~~  
 comi (Mais) tu passe dans 60  
 Vacances jia ~~lis~~ lis elle regarde grand-mère  
 division  
 main  
 meilleur  
 cat elle aime manger Chén-humäicha

## C5 Document Eduscol

### **Proposer des situations d'apprentissage motivant la prise de parole et fédérant les composantes linguistiques, culturelles et pragmatiques de la communication**

- diversifier les situations de communication mettant en jeu des supports variés, riches au plan culturel et plaçant les élèves en position de s'approprier les différents types de discours ainsi que la posture adaptée ;
- accompagner l'élève : de la simple reproduction à l'appropriation guidée jusqu'à la réutilisation plus libre dans diverses situations ;
- encourager l'usage de la périphrase afin d'entraîner les élèves à mobiliser toutes leurs connaissances pour faire face aux besoins de la communication ;
- gérer l'hétérogénéité en donnant aux élèves le temps nécessaire pour construire des réponses en donnant des tâches différenciées, si besoin est ;
- varier les schémas de communication dans la classe (interaction entre élèves, élèves et professeur...) et créer des situations de parole variées (interaction, expression orale en continu) qui donnent à chacun l'occasion de s'exprimer ;
- développer l'expression de points de vue de plus en plus argumentés et nuancés et de travailler, dans le même temps, sur la correction et la richesse linguistique ;
- distinguer par les situations de parole créées l'expression orale en continu (exposé, bilan d'une recherche ou d'un travail en groupe, etc.) et en interaction ;
- introduire des phases de bilans intermédiaires :

Pour l'enseignant, c'est l'occasion de vérifier la compréhension et de valider la production.

Pour l'élève, c'est l'occasion de s'assurer de sa bonne compréhension, de consolider les expressions indispensables à la situation de communication et de commencer à les mémoriser.